

〈特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他〉

モンゴル語オラド方言：
特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」
「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾的複文」「情報構造と名詞述語文」
「否定、形容詞と連体修飾複文」

Urad Mongolian:
'Passive expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions',
'Expressions of possession and existence', 'Transitivity', 'Complex sentences of adverbial modification',
'Information structure and nominal predicate sentences'
and 'Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification'

ホリロ

Hao Rile

東京外国語大学
Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は特集補遺「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾的複文」「情報構造と名詞述語文」「否定、形容詞と連体修飾複文」（『語学研究所論集』第14-21, 23号, 2009-2016, 2018年, 東京外国語大学）に寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on 'Passive expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions', 'Expressions of possession and existence', 'Transitivity', 'Complex sentences of adverbial modification', 'Information structure and nominal predicate sentences' and 'Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification' (*Journal of the Institute of Language Research* 14-21, 23, 2009-2016, 2018, Tokyo University of Foreign Studies).

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002001461>

キーワード：膠着型言語, アルタイ型言語, モンゴル諸語, モンゴル語オラド方言

Keywords: agglutinative languages, Altaic-type languages, Mongolic languages, Urad Mongolian

0. はじめに

モンゴル語オラド方言は、主に中国内モンゴル自治区バヤンノール市および、包頭市西郊で使用されている。本方言は一般にチャハル方言の下位方言として位置付けられる（栗林 1989: 165）。音素体系は次の通りである。母音：/a, ɑ, i, ɪ, ɔ, u, ɛ, œ/；子音：/(p), b, t, d, (k), g, dʒ, tʃ, (dz), (ts), (f), s, ʃ, x, m, n, ŋ, r, (w), j, l, (dz), (tʃ), (s)/¹。

オラド方言は長年にわたる漢語との言語接触の結果、自立語のみならず、小辞や語順といった文法体系の深層にまで及ぶ多大な影響が確認できる。特に近年の社会変化に伴い、多くの漢語借用語が流入しており、それらが当該方言の音韻体系の一部を構成するに至っている。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ () に示した子音は借用語, オノマトペ, 融合形式に見られるものである。

本稿で用いるデータは、中国内モンゴル自治区バヤンノール市オラド前旗出身の母語話者（1988年生まれ，女性）から収集したものである。調査に際しては、既存の漢語調査票を参照し、研究目的に応じて筆者が適宜改訂を加えたものを使用した。例文の表記に関しては、1行目が調査例文、2行目が漢語、3行目が音韻表記による本方言、4行目がグロス、5行目が日本語直訳という構成になっている。なお、対象言語の文法構造を忠実に反映させるため、5行目の日本語直訳には日本語として不自然な表現が含まれる場合がある。また、本稿において漢語からの借用語を示す場合は、借用元を示すため、グロスに「例：携帯電話(<Chi.手机)」の形式で記述することとする。本方言における特集「情報標示の諸要素」の例文については、ホリロ（2017）を参照されたい。

1. 「受動表現」（語学研究所論集 第14号）²

1-1 私の息子が先生に叩かれた。

我儿子被老师打了。

minii xuu bagf-aar-aan dzad-uul-tsəŋ.
 1SG.GEN 息子 先生-INS-REFL 殴る-CAUS-VN.PFV.COMP
 「私の息子が（自分の）先生に殴らせた（殴られた）」

minii xuu-g-ii bagf-i=n dzad-o-tsəŋ.
 1SG.GEN 息子-EP-ACC 先生-EP=3.POSS 殴る-EP-VN.PFV.COMP
 「私の息子を彼の先生が殴った」

minii xuu bagf-aar-aan dzad-o-gd-o-tsəŋ.
 1SG.GEN 息子 先生-INS-REFL 殴る-EP-PASS-EP-VN.PFV.COMP
 「私の息子が（自分の）先生に殴られた」

1-2 私は知らない人に足を踏まれた。

我让陌生人踩了一脚。

bii ten-xuu³ xun-εεr xul-εεŋ gi|g-uul-tsəŋ.
 1SG.NOM 知る-NEG.NPST 人-INS 足-REFL 踏む-CAUS-VN.PFV.COMP
 「私は知らない人に足を踏ませた（踏まれた）」

nig ten-xuu xun minii xul-ii gi|g-tsəŋ.
 一 知る-NEG.NPST 人 1SG.GEN 足-ACC 踏む-VN.PFV.COMP
 「知らない人が私の足を踏んだ」

² オラド方言における受動表現は、受動接尾辞-gdによる形式よりも使役接尾辞の転用による利害受動や、能動形式による記述が優先される傾向にあると言える。

³ 非過去形動詞接尾辞-xと否定小辞-gUIが融合し、非過去の否定形式-xUI{-NEG.NPST}を形成する。-xUIの自由変異として-xui, -xu(u), -xue, -xuu, -xoe, -xuaが挙げられ、それぞれ[kui], [ku(u)], [kue], [quu], [quē], [qua]の音声で実現する。

1-3 ボヤナはバトに財布を盗まれた。

布亚纳的钱包被巴图偷了。

batuu bojnaa-nee tʃieŋbər-g-ii=n xoluu-tsaŋ.

PSN PSN-GEN 財布(<Chi.钱包)-EP-ACC=3.POSS 盗む-VN.PFV.COMP

「バトはボヤナの財布を盗んだ」

1-4 昨日の夜、私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。

昨天晚上，孩子哭得我根本没睡着。

utʃidər⁴ ɕereɛ xuuxəd uel-ɛɛ bii barag nig ʃun ont-saŋ-guu.

昨日 夜 子供 泣く-CVB.PFV 1SG.NOM たぶん 一 夜 寝る-VN.PFV-NEG

「昨日の夜、子供が泣いて私は一晩ほとんど眠れなかった」

utʃidər ɕereɛ xuuxəd uel-ɛɛ nemɛɛ nig ʃun ont-ool-saŋ-guu.

昨日 夜 子供 泣く-CVB.PFV 1SG.ACC 一 夜 寝る-CAUS-VN.PFV-NEG

「昨日の夜、子供が泣いて私を一晩眠らせなかった」

1-5 新しいビルが建てられた。

新建了一栋大楼。

ʃun asar gar-tsaŋ.

新しい ビル 出る-VN.PFV.COMP

「新しいビルができた」

ʃun asar bəs-ɔ-tsəŋ.

新しい ビル 建つ-EP-VN.PFV.COMP

「新しいビルが建った」

他们新建了一栋大楼。

tidnuus ʃun asar bər-tsəŋ.

3PL.NOM 新しい ビル 建てる-VN.PFV.COMP

「彼(女)らは新しいビルを建てた」

1-6 モンゴルではモンゴル語が話されている。

在蒙古国，人们说蒙古语。

məŋgɔl-d xun-uus bur məŋgɔl ug jər-dəg.

モンゴル-DAT 人-PL 全て モンゴル 言葉 話す-VN.HBT

「モンゴルでは、人々はみなモンゴル語を話す」

⁴ オラド方言では、「昨日」を意味する[utʃidər]は[utʃidər]と自由変異の関係にあるが、実際の会話の中においては、調音の経済性により[g]が脱落した形の[utʃidər]が優勢である。

1-7 財布が(子供に)盗まれた.

钱包被偷了.

minii tʃiɛŋbər-g-ii xuŋ xoluu-tsaŋ.
 1SG.GEN 財布(<Chi.钱包)-EP-ACC 人 盗む-VN.PFV.COMP
 「私の財布を誰かが盗んだ」

钱包被小孩儿偷走了.

minii tʃiɛŋbər-g-ii xuuxəd xoluu-tsaŋ.
 1SG.GEN 財布(<Chi.钱包)-EP-ACC 子供 盗む-VN.PFV.COMP
 「私の財布を子供が盗んだ」

1-8 壁に絵が掛けられている.

墙上挂着个画儿.

xirmən dəer dʒurag uləg-dʒi-n.
 壁 上 絵 掛ける-PROG-NPST
 「壁に絵が掛かっている」

1-9 ナラはボヤナに愛されている.

布亚纳喜欢娜日.

bojnaa naraa-d xeer-tɛɛ.
 PSN PSN-DAT 愛-PROP
 「ボヤナはナラを愛している」

1-10 バトはボヤナに「明日来い」と言われた.

布亚纳让巴图明天过来一趟.

bojnaa batuu-g-ii margaaʃ ir gə-səŋ.
 PSN PSN-EP-ACC 明日 来る.2IMP という-VN.PFV
 「ボヤナはバトを「明日来い」と言った」

bojnaa batuu-d margaaʃ ir gə-səŋ.
 PSN PSN-EP-DAT 明日 来る.2IMP という-VN.PFV
 「ボヤナはバトに明日来いと言った」

1-10a バトはボヤナに呼ばれて、今ボヤナの部屋に行っています.

巴图被布亚纳叫过去了，现在正往布亚纳的房子走呢.

bojnaa batuu-g-ii duud-aa, batuu ɔdɔɔ bojnaa-nɛɛ-x-ruu jab-dʒi-n.
 PSN PSN-EP-ACC 呼ぶ-CVB.PFV PSN 今 PSN-GEN-PROP-DIR 行く-PROG-NPST
 「ボヤナがバトを呼んで、バトは今ボヤナの部屋に行っている」

1-10b ボヤナがバトを呼んで、バトは今ボヤナの部屋に行っています。

布亚纳把巴图叫过去了，现在正往布亚纳的房子走呢。

bojnaa batuu-g-ii duud-aa, batuu одоо bojnaa-nee-x-roo jab-dzi-n.

PSN PSN-EP-ACC 呼ぶ-CVB.PFV PSN 今 PSN-GEN-PROP-DIR 行く-PROG-NPST

「ボヤナがバトを呼んで、バトは今ボヤナの部屋に行っている」

2. 「アスペクト」（語学研究所論集 第15号）

2-1 あの人はもう来た。

那个人已经来了。

tir xuj ir-tsəŋ.

あの 人 来る-VN.PFV.COMP

「あの人は来た」

2-2 あの人はもう来ている。

那个人已经到了。

tir xuj el+xidiin ir-tsəŋ.

あの 人 どれ+いくつ 来る-VN.PFV.COMP

「あの人はとっくに来た」

2-3 あの人はまだ来ていない。

那个人还没来。

tir xuj bas ir-εεdeε.

あの 人 まだ 来る-NEG.IPFV

「あの人はまだ来ていない」

tir xuj одоо бөл-төр ir-εεdeε.

あの 人 今 なる-CVB.LIM 来る-NEG.IPFV

「あの人は今になっても来ていない」

2-4 あの人はまだ来ない。

那个人还不来。

tir xuj bas ir-xuu beε-n.

あの 人 まだ 来る-NEG.NPST COP-NPST

「あの人はまだ来ない」

2-5 ハブラはもう（すぐ）来る。

哈布日一会儿就到。

xabraa udxui ir-ə-n.

PSN まもなく 来る-EP-NPST

「ハブラはもうすぐ来る」

2-6 (あ!) ハブラが来た!

啊呀, 哈布日来了.

ii! xabraa ir-tsəŋ.

INTJ PSN 来る-VN.PFV.COMP

「あら, ハブラが来た」

啊呀, 哈布日来了呀.

ii! xabraa ir-tsəŋ bεε-n=ʃidəə.

INTJ PSN 来る-VN.PFV.COMP COP-NPST=SFP

「あら, ハブラが来たんだ」

哈布日来的呢.

xabraa ir-dʒi-n.

PSN 来る-PROG-NPST

「ハブラが(こっちへ)来ている」

2-7 昨日, ハブラが来たよ.

昨天哈布日来了.

utʃigdər xabraa ir-səŋ.

昨日 PSN 来る-VN.PFV

「昨日ハブラが来た」

2-8 昨日, ハブラは来なかったよ.

昨天哈布日没来.

utʃigdər xabraa ir-səŋ-guu.

昨日 PSN 来る-VN.PFV-NEG

「昨日ハブラは来なかった」

2-9 私はあのリンゴをもう食べた.

我早就把那个苹果吃掉了.

bii εl+xidiŋ tir εlm-ii id-ə-tsəŋ.

1SG.NOM どれ+いくつ あの りんご-ACC 食べる-EP-VN.PFV.COMP

「私はとっくにあのリンゴを食べちゃった」

2-10a 私はあのリンゴをまだ食べていない.

我还没吃那个苹果呢.

bii bas tir εlm-ii id-εεdeε.

1SG.NOM まだ あの りんご-ACC 食べる-NEG.IPFV

「私はまだあのリンゴを食べていない」

2-10b 私はあのリンゴをまだ食べない。

我先不吃那个苹果。

bii tʰir ɛlm-ii ɔdɔɔ bas id-xue.

1SG.NOM あの リンゴ-ACC 今 まだ 食べる-NEG.NPST

「私はあのリンゴを今まだ食べない」

2-11 あの人は今ちょうどそのリンゴを食べています／食べているところです。

那个人现在正在吃那个苹果。

tʰir ɔdɔɔ jɛg+sɛɛxəŋ tʰir ɛlm-ii id-ə-dʒi-n.

3SG.NOM いま ちょうど+いい あの リンゴ-ACC 食べる-EP-PROG-NPST

「彼（女）は今ちょうどそのリンゴを食べている」

2-12 窓が開いている／窓が開いていた。

窗户开着呢。

tʃɔŋx nii-dʒi-n.

窓 開く-PROG-NPST

「窓が開いている」

窗户开着来着。

tʃɔŋx nii-dʒi-səŋ.

窓 開く-PROG-VN.PFV

「窓が開いていた」

2-13 私は毎朝新聞を読む／読んでいます。

我每天早上都会读报纸。

bii uglɛɛ uglɛɛ sɛənəŋ ɔŋf-dag.

1SG.NOM 朝 朝 新聞 読む-VN.HBT

「私は毎朝新聞を読んでいる」

bii uglɛɛ bɔlgəŋ sɛənəŋ ɔŋf-i-n.

1SG.NOM 朝 ごとに 新聞 読む-NPST

「私は毎朝新聞を読む」

2-14 あなたは（あなたの）お母さんに似ている。

你长得像你妈妈。

tʃii muumu-u-tɛɛ-g-ɛɛŋ ɛdɔl-xəŋ bɛɛ-n.

2SG.NOM 母-COM-EP-REFL 同じ-DIM COP-NPST

「君はお母さんに似ている」

tʃii muumu-u-tɛɛ-g-ɛɛŋ jamar ɛdɔl-xəŋ=jiiŋ?

2SG.NOM 母-COM-EP-REFL どんな 同じ-DIM=SEF

「君はお母さんとどんなに同じ（こと）か」

2-15 私はその頃毎日学校に通っていた。

那个时候，我每天都去学校。

tir uj-d bii udər-t-εεη sorgool-d-aan jab-a-n.
あのとき-DAT 1SG.NOM 日-DAT-REFL 学校-DAT-REFL 行く-EP-NPST
「あの時は、私は毎日学校に行く」

tir uj-d bii udər-t-εεη sorgool-d-aan jab-dag.
あのとき-DAT 1SG.NOM 日-DAT-REFL 学校-DAT-REFL 行く-VN.HBT
「あの時は、私は毎日学校に行っている」

2-16 私はフフホトに行ったことがある。

我去过呼和浩特。

bii xuxxət-ɔ-d ɔtʃ-i-dʒ ʊŋgər-səŋ.
1SG.NOM PLN-EP-DAT 行く-EP-CVB.IPFV 過ぎる-VN.PFV
「私はフフホトに行ったことがある」

bii xuxxət-ɔ-d ɔtʃ-i-dʒi-səŋ.
1SG.NOM PLN-EP-DAT 行く-EP-PROG-VN.PFV
「私はフフホトに行っていた」

我没去过呼和浩特。

bii xuxxət-ɔ-d ɔtʃ-i-dʒ ʊŋgər-səŋ-guu.
1SG.NOM PLN-EP-DAT 行く-EP-CVB.IPFV 過ぎる-VN.PFV-NEG
「私はフフホトに行ったことがない」

bii xuxxət-ɔ-d ɔtʃ-i-dʒi-səŋ-guε.
1SG.NOM PLN-EP-DAT 行く-EP-PROG-VN.PFV-NEG
「私はフフホトに行っていなかった」

我没去呼和浩特。

bii xuxxət-ɔ-d ɔtʃ-səŋ-guu.
1SG.NOM PLN-EP-DAT 行く-VN.PFV-NEG
「私はフフホトに行かなかった」

2-17 やっとバスは走り出した／走り始めた。

公交终于开了。

gʊŋdʒio dʒɔldɔŋ jab-laa.
バス(<Chi. 公交) やっと 行く-PST
「バスはやっと動いた」

我刚开始学日语.

bii saj ixl-εε jafaŋ xil sor-dʒi-n.
1SG.NOM さっき 始める-CVB.PFV 日本 言葉 習う-PROG-NPST
「私はついさっきから始めて日本語を習っている」

2-18 昨日彼女はずっと寝ていた.

昨天她一直睡来着.

tir utʃidər nig udər ʊnt-a-tsaŋ.
3SG.NOM 昨日 一日 寝る-EP-VN.PFV.COMP
「彼(女)は昨日、一日中寝ちゃった」

2-19 私はそれをちょっと食べてみた.

我尝了一下那个.

bii tir jim-ii nig ams-a-dʒ udʒ-s=iin.
1SG.NOM あの もの-ACC FIL 味見する-EP-CVB.IPFV 見る-VN.PFV=SFP
「私はそれをちょっと味見してみたんだ」

bii tirruun-εεs nig amas-s=iin.
1SG.NOM あれ-ABL FIL 味見する-VN.PFV=SFP
「私はそれをちょっと味見してみたんだ」

2-20 あの人はそれ(ら)をみんなに分け与えた.

那个人把那些东西都分给大家了.

tir tir ɛrbəŋ jim-εeŋ bugd-ii=n xun-d xɔbaa-g-aa ug-tseŋ.
3SG.NOM あの 多い もの-REFL 全部-ACC=3.POSS 人-DAT 分ける-EP-CVB.PFV あげる-VN.PFV.COMP
「彼(女)はそれらのものを全部人々に分け与えた」

2-21 さあ、(私たちは)行くよ!

好啦, 我们要走啦!

dʒaa, manuʊ jab-laa.
INTJ 1PL.NOM 行く-FUT
「さあ、私たちは行く(よ)」

dʒaa, manuʊ jab-ii=daa.
INTJ 1PL.NOM 行く-1VOL=SFP
「さあ、私たちは行こうよ」

2-22 地球は太陽の周りを回っている.

地球绕着太阳转.

dilxiin+bumbərtʃig nar-ii tœœr-εε irg-ə-n.
世界+球体 太陽-ACC 回る-CVB.PFV 回る-EP-NPST
「地球は太陽のを回って回る」

2-23 あの木は今にも倒れそうだ.

那个树眼看就要倒了.

tir mɔd ɔdɔɔ ɔn-laa.

あの 木 今 倒れる-FUT

「あの木は今倒れそうだ」

tir mɔd-II udʒ-εε beε-səŋ ɔn-laa.

あの 木-ACC 見る-CVB.PFV ある-VN.PFV 倒れる-FUT

「あの木を見ていると、倒れそうだ」

2-24 (私は) あやうく転ぶところだった.

我差点儿就摔倒了.

bii ɔn-tʃi-x ʃax-saŋ.

1SG.NOM 落ちる-COMP-VN.NPST ～に瀕する-VN.PFV

「私は(あやうく)転ぶところだった」

bii uŋxər-tʃi-x ʃax-saŋ.

1SG.NOM 転ぶ-COMP-VN.NPST ～に瀕する-VN.PFV

「私は(あやうく)転ぶところだった」

2-25 明日客が来るので、食材を買っておく.

明天来客人呀, 我去买点儿菜.

margaaf giitʃiŋ ir-ə-n gə-dʒi-n, bii dʒaaxaŋ nɔgɔɔ ab-II.

明日 客 来る-EP-NPST という-PROG-NPST 1SG.NOM 少し 野菜 買う-1VOL

「明日お客さんが来るって、私はちょっと食材を買おう」

2-26 私は包頭市に行ったとき、このバッグを買った.

我去包头的时候, 买了这个包.

bii buut-aas in bɔgtʃ-II ab-saŋ.

1SG.NOM PLN-ABL この バッグ-ACC 買う-VN.PFV

「私は包頭でこのバッグを買った」

2-27 私は包頭市に行く時/行く前に、このバッグを買った.

我去包头之前, 买了这个包.

bii buut-a-d jab-x-aas umən in bɔgtʃ-II ab-saŋ.

1SG.NOM PLN-EP-DAT 行く-VN.NPST-ABL 前 この バッグ-ACC 買う-VN.PFV

「私は包頭に行く前に、このバッグを買った」

bii buut-a-d jab-xaleer in bɔgtʃ-II ab-saŋ.

1SG.NOM PLN-EP-DAT 行く-CVB.SUCC この バッグ-ACC 買う-VN.PFV

「私は包頭市に行く時、このバッグを買った」

2-28 私は彼が市場でこのバッグを買ったのを知っていた。

我知道他是在街上买的这个包。

bii mid-ə-n. tir dziił dɛɛr-ɛɛs in bɔgtʃ-ɪ ab-saŋ.
 1SG.NOM 知る-EP-NPST 3SG.NOM 街 上-ABL この バッグ-ACC 買う-VN.PFV
 「私は知っている。彼（女）は街でこのバッグを買った」

tir dziił dɛɛr-ɛɛs in bɔgtʃ-ɪ ab-san-ɪ bii mid-ə-dzi-s=iin.
 3SG.NOM 街 上-ABL この バッグ-ACC 買う-VN.PFV-ACC 1SG.NOM 知る-EP-PROG-VN.PFV=SFP
 「彼（女）は街でこのバッグを買ったのを私は知っていたんだ」

3. 「モダリティ」（語学研究所論集 第16号）

3-1 （その仕事が終わったら）もう帰ってもいいですよ。

那个工作做完就可以回去了。

tir adʒl-aaŋ bar-tʃ-uul xɛr-dʒ bɔl-ə-n.
 あの 仕事-REFL 終わる-COMP-CVB.COND 帰る-CVB.IPFV なる-EP-NPST
 「その仕事が終わったら帰っていい」

tir adʒl-aaŋ bar-tʃ-uul xɛr-jɛɛ bɔl-ə-n.
 その 仕事-REFL 終わる-COMP-CVB.COND 帰る-CVB.CONC なる-EP-NPST
 「その仕事が終わったら帰ってもいい」

3-2 （腐っているから、あなたは）それを食べてはいけない／それを食べるな。

坏了，别吃那个了。

mʊot-a-tsaŋ, tiruun-ii bitii id=laa.
 腐る-EP-VN.PFV.COMP それ-ACC PROH 食べる.2IMP=SFP(<Chi.了)
 「腐ってしまった。もうそれを食べるな」

3-3 （遅くなったので）私たちはもう帰らなければならない。

太晚了，我们得回去了。

ɕɛɛ bɔl-tsaŋ, manʊʊ ɔdɔ xɛr-xuu bɔl-xʊa.
 遅い なる-VN.PFV.COMP 1PL.NOM 今 帰る-NEG.NPST なる-NEG.NPST
 「遅くなった。私たちは今戻らなければならない」

3-4 （雨が降るそうだから）傘を持って出かけたほうがいいよ。

要下雨了，拿上伞比较保险。

bɔrɔŋ ɔr-x-ə-dʒɪ-n, ʃuxɛr ab-aad jab-san-a=n diir.
 雨 降る-VN.NPST-EP-PROG-NPST 傘 持つ-CVB.PFV 行く-VN.PFV-EP=3.POSS 上
 「雨が降ろうとしている。傘を持って行ったほうがいい」

3-5 歳をとったら、子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ。

上了年纪就要听孩子说的话。

xuŋ xuŋfi-r-tʃ-uul xuuxd-iin-x-εεŋ ug-ii sons-ə-x xirəg-tεε.
 人 老い-VBLZ-COMP-CVB.COND 子供-GEN-PROP-REFL 言葉-ACC 聞く-EP-VN.NPST 必要-PROP
 「人は歳を取ったら、(自分の)子供の言うことを聞くべきだ」

xuŋfi-r-tsəŋ=bol xuuxd-iin-x-εεŋ ug-ii sons.
 老い-VBLZ-VN.PFV.COMP=COND 子供-GEN-PROP-REFL 言葉-ACC 聞く.2IMP
 「歳を取ったら、子供の言うことを聞いてください」

3-6 お腹が空いたので、(私は)何か食べたい。

饿了, 想吃点东西。

bii uləs-dzi-n, dzaaxaŋ jim id-ə-x sanaa-tεε.
 1SG.NOM お腹が空く-PROG-NPST 少し もの 食べる-EP-VN.NPST 思い-PROP
 「私はお腹がすいた。何かを食べたい」

3-7 私が持ちましょう。

我拿吧。

bii ab-ii=daa.
 1SG.NOM 持つ-1VOL=SFP
 「私が持とうね」

3-8 じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう。

那就一起吃个午饭吧。

tug-uul niil-εε ud-iin buda a id-ii.
 そうする-CVB.COND 合う-CVB.PFV 昼-GEN 飯 食べる-1VOL
 「そしたら、一緒にお昼ご飯を食べよう」

dʒaa, ud-ə-d niil-εε buda a id-ii.
 INTJ 昼-EP-DAT 合う-CVB.PFV 飯 食べる-1VOL
 「じゃあ、お昼は一緒にご飯を食べよう」

3-9 一緒に昼ご飯を食べませんか？

一起吃个午饭吧？

ud-ə-d niil-εε buda a id-xui=ŋ?
 昼-EP-DAT 合う-CVB.PFV 飯 食べる-NEG.NPST=SFP
 「お昼は一緒にご飯を食べませんか？」

ud-ə-d niil-εε buda a id-ii=daa.
 昼-EP-DAT 合う-CVB.PFV 飯 食べる-1VOL=SFP
 「お昼は一緒にご飯を食べようね」

3-10 明日、良い天気になるといいなあ。

明天天气好就好了。

margaaf̣ tɪŋgəṛ sɛɛxəŋ=boɪ=daa.

明日 天気 いい=COND=SFP

「明日は天気が良ければ(いい)なあ」

margaaf̣ tɪŋgəṛ sɛɛxəŋ boɪ-dəŋ=boɪ=ʊʊ.

明日 天気 いい なる-VN.HBT=COND=Q

「明日は天気が良くなるのかな」

margaaf̣ niŋ sɛɛxəŋ tɪŋgəṛ boɪ-tʃ-waaməŋ.

明日 FIL いい 天気 なる-COMP-2IMP

「明日は良い天気になってほしいなあ」

3-11 (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。

我在这儿等你，快点儿把那个拿过来。

bii indiir tʃemɛɛ xulɛɛ-dʒi-j, tʃii xurdaŋ ɔtʃ-ʊʊ tɪr-ii ɛb-ɛɛ
1SG.NOM ここに 2SG.ACC 待つ-PROG-1VOL 2SG.NOM 早い 行く-CVB.PFV それ-ACC 持つ-CVB.PFV
ir.

来る.2IMP

「私はここで君を待っていよう。君は急いで行ってそれを持って来い」

3-12 そのペンをちょっと貸していただけませんか？

那支笔能借我用一下吗？

tɪr biir-ii=tʃin niŋ xirgəl-ii, boɪ-n=ʊʊ?

その ペン-ACC=2SG.POSS FIL 使う-1VOL なる-NPST=Q

「君のそのペンをちょっと使いたい。いいですか」

biir-ii=tʃin dʒiil-ii.

ペン-ACC=2SG.POSS 借りる-1VOL

「君のペンを借りよう」

3-13 あの人は中国語が分かります。

那个人懂汉语。

tɪr xuŋ xɪtad ug mid-ə-n.

あの 人 漢の 言葉 知る-EP-NPST

「あの人は中国語が分かる」

tɪr xuŋ xɪtad-aar ɔɕɛlg-ə-n.

あの 人 漢の-INS 理解する-EP-NPST

「あの人は中国語で理解する」

3-14 明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない。

光线太暗了，这里写了什么也看不清楚。

xaranguε bəl-xələer-εεŋ ind juu bitf-i-dʒi-x-ii tətərxεε əl-dʒ
暗い なる-CVB.SUCC-REFL ここに 何 書く-EP-PROG-VN.NPST-ACC 明らかな 見つける-CVB.IPFV
udʒ-xuu bεε-n.

見る-NEG.NPST COP-NPST

「暗いから、ここに何が書いてあるのかよく見えない」

3-15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ/もう着いたに違いない。

他们一大早就出发了，现在应该到了。

tidnuus xar urlεeguur jab-saŋ=jim=tʃin, ɔdɔɔ barag ɔtʃ-i-tʃ-laa=waa.
3PL.NOM 黒 朝方 行く-VN.PFV=SFP=2SG.POSS 今 たぶん 行く-EP-COMP-PST=SFP(<Chi.吧)

「彼(女)らは朝早く出発したから、今はたぶん着いているはずよ」

tidnuus xar urlεeguur gar-saŋ=jim=tʃin, labtεε ɔtʃ-i-tsoŋ.
3PL.NOM 黒 朝方 出かける-VN.PFV=SFP=2SG.POSS きっと 行く-EP-VN.PFV.COMP

「彼(女)らは朝早く出かけたから、きっと着いたに違いない」

3-16 (あの人は) 今日のはたぶん来ないだろう。

那个人今天估计不来吧。

tir xuŋ unədər barag ir-xuu=waa.
あの 人 今日 たぶん 来る-NEG.NPST=SFP(<Chi.吧)

「あの人は今日、たぶん来ないだろう」

那个人今天估计不来了吧。

tir xuŋ unədər barag ir-xu=laa=waa.
あの 人 今日 たぶん 来る-NEG.NPST=SFP(<Chi.了)=SFP(<Chi.吧)

「あの人は今日来なくなっただろう」

3-17 彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。

他们还没来，肯定是半路上车坏了。

tidnuus bas ir-εedεε, dʒam-d-aan labtεε tirəg-ə=n xagar-tsaŋ.
3PL.NOM また 来る-NEG.IPFV 道-DAT-REFL きっと 車-EP=3.POSS 割る-VN.PFV.COMP

「彼(女)らはまだ来ていない。途中できっと車が壊れた」

3-18 (昼間だからあの人は家に) さあ、いるかもしれないし、いないかもしれない。

因为是白天，他可能在家也可能不在家，说不准。

udr-εer tir gir-t-εεŋ bεε-jεε magadguu, bεε-xu=jεε
日-INS 3SG.NOM 家-DAT-REFL いる-CVB.CONC かもしれない いる-NEG.NPST=PTCP(<Chi.也)

magadguu, xil-dʒ mid-xua.

かもしれない 言う-CVB.IPFV 知る-NEG.NPST

「昼間は彼(女)が家にいるかもしれないし、いないかもしれないし、何とも言えない」

udr-εer tir gir-t-εεη бее-x=iim=uu, бее-xui=m=uu, mid-xua. mid-xua
 日-INS 3SG.NOM 家-DAT-REFL いる-VN.NPST=SFP=Q いる-NEG.NPST=SFP=Q 知る-NEG.NPST 知る-NEG.NPST
 「昼間は彼（女）が家にいるのかいないのか、知らない、知らない」

3-19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ.

(摸了摸额头,) 你好像发烧了.

tʃii xɔʃiɔŋ dʒaaxaŋ xalɔʊ-r-dʒi-n.
 2SG.NOM ~みたい 少し 熱-VBLZ-PROG-NPST
 「君は熱があるみたいだ」

tʃii xalɔʊ-r-dʒi-x biʃ=iɪŋ?
 2SG.NOM 熱-VBLZ-PROG-VN.NPST NEG=SFP(=Q)
 「君は熱があるんじゃない?」

3-20 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ.

(天气预报说,) 明天下雨呢.

magaadar bɔrɔɔn-tεε gi-dʒi-n.
 明日 雨-PROP という-PROG-NPST
 「明日は雨だって」

3-21 もしお金があつたら, あの車を買うんだけれどなあ.

要是有钱的话, 我就买那个车了.

dʒɔɔs-tεε бее-səŋ=bɔl bii lab tir tɪrg-ii ab-n=aa.
 お金-PROP ある-VN.PFV=COND 1SG.NOM きっと あの 車-ACC 買う-NPST=EMPH
 「お金があつたら, 私は絶対あの車を買うよ」

3-22 もしあなたが教えてくれていなかったら, 私はそこにたどり着けなかったでしょう.

要不是你跟我说, 我肯定到不了那儿.

tʃii xil-səŋ-gu=ul bii tir gadʒar-ii=tʃin ɔl-x-ɔ=tʃ guɔ.
 2SG.NOM 言う-VN.PFV-NEG=COND 1SG.NOM その 場所-ACC=2SG.POSS 見つける-VN.PFV-EP=PTCL NEG
 「あなたが言わなかったら, 私はその場所を見つけることすらできない」

3-23 (あの人は) 街へ行きたがっている.

那个人想上街.

tir xuŋ dʒiil-d gar-a-x sanaa-tεε.
 あの 人 街-DAT 出る-EP-VN.NPST 思い-PROP
 「あの人は街に出たがっている」

tir xuŋ dʒiil tɔcɔer-ə-x sanaa-tεε.
 あの 人 街 回る-EP-VN.NPST 思い-PROP
 「あの人は街をぶらぶらしたがっている」

3-24 僕にもそれを少し飲ませろ.

给我也喝点儿那个.

nemεε-d=jεε tīr-εεs-εεŋ dʒaaxaŋ ʊʊ-lag-tʃ=waa.

1SG-DAT=PTCP(<Chi.也) それ-ABL-REFL 少し 飲む-CAUS-COMP.2IMP=SFP(<Chi.吧)

「私にもそれを少し飲ませてよ」

3-25 これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう.

让他把这个拿过去.

in-ii inuun-d ug-εε jab-ʊʊl-tʃig.

これ-ACC 3SG-DAT あげる-CVB.PFV 行く-CAUS-COMP.2IMP

「これを彼(女)にあげて行かせろ」

3-26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい.

你一会儿把那个桌子上的点心吃了吧.

dʒaaxaŋ bæε-dʒi-g-εε tīr ʃirɛɛn dɛɛr-ə-x bæœrsəg-ii id=waa.

少し いる-PROG-EP-CVB.PFV その テーブル 上-EP-EXST1 パン-ACC 食べる.2IMP=SFP(<Chi.吧)

「ちょっとしてから、そのテーブルの上にあるパンを食べてね」

3-27 もっと早く来ればよかった.

早点儿来就好了.

irt ʃig ir-səŋ=bʊl taar-x=iiŋ.

早い ~のような 来る-VN.PFV=COND 合う-VN.NPST=SFP

「早めに来ればよかったね」

irt ʃig ir-səŋ=bʊl=daa.

早い ~のような 来る-VN.PFV=COND=SFP

「早めに来れたらなあ」

3-28 あなたも一緒に行ったら(どうですか)?

你也一起去吧?

tʃii=jεε niil-εε jab-ii.

2SG.NOM=PTCP(<Chi.也) 合う-CVB.PFV 行く-1VOL

「君も一緒に行こう」

tʃii=jεε niil-εε jab-xui=ŋ?

2SG.NOM=PTCP(<Chi.也) 合う-CVB.PFV 行く-NEG.NPST=SFP(=Q)

「君も一緒に行かない?」

3-29 オレがそんなこと知るか！

我咋知道？

bii jaa-dʒ mid-x=iiŋ?

1SG.NOM どうする-CVB.IPFV 知る-VN.NPST=SFP(=Q)

「私がどうやって知るの」

xiiŋ mid-x=iiŋ?

誰 知る-VN.NPST=SFP(=Q)

「誰が知るか」

3-30 これを作った（料理した）のは、お母さんだよ？／いいえ、私が作ったのよ。

这是你妈妈做的吧？／不是，是我做的。

in=tʃin muumu=tʃin xii-laa=waa.

これ=2SG.POSS 母=2SG.POSS する-PST=SFP(<Chi.吧)

「これはお母さんが作ったでしょう？」

bij=dæε, bii xii-səŋ.

NEG=SFP 1SG.NOM する-VN.PFV

「違うよ，私が作ったんだよ」

4. 「ヴォイス」（語学研究所論集 第17号）

4-1a （風などで）ドアが開いた。

门开了。

xaalag nii-gd-ə-tsəŋ.

ドア 開く-PASS-EP-VN.PFV.COMP

「ドアが開いた」

门被风吹开了。

xaalag səlx-εer nii-gd-ə-tsəŋ.

ドア 風-INS 開く-PASS-EP-VN.PFV.COMP

「ドアが風で開いた」

4-1b （彼が）ドアを開けた。

他把门打开了。

tir xaalag nii-səŋ.

3SG.NOM ドア 開ける-VN.PFV

「彼（女）がドアを開けた」

4-1c (入り口の) ドアが開けられた.

(入口的) 门被打开了.

or-dog uud-ə=n nii-gd-ə-tsəŋ.

入る-VN.HBT ドア-EP=3.POSS 開く-PASS-EP-VN.PFV.COMP

「入り口のドアが開けられた」

xaalag-ii nii-tsəŋ bæε-n.

ドア-ACC 開ける-VN.PFV.COMP ある-NPST

「ドアを開けてあった」

4-1d ドアが壊れた.

门坏了.

xaalag balbar-tsaŋ.

ドア 壊れる-VN.PFV.COMP

「ドアが壊れた」

4-2 私は(自分の) 弟を立たせた.

我让弟弟站起来.

bii duuduu-g-εεŋ dzogs-ɔɔ-səŋ.

1SG.NOM 弟/妹-EP-REFL 立つ-CAUS-VN.PFV

「私は(自分の) 弟/妹を立たせた」

4-3 私は(自分の) 弟に歌を歌わせた.

我让弟弟唱首歌.

bii duuduu-g-εεr-εεŋ dʊʊ dʊʊ-l-ʊʊl-saŋ.

1SG.NOM 弟/妹-EP-INS-REFL 歌 歌-VBLZ-CAUS-VN.PFV

「私は(自分の) 弟/妹に歌を歌わせた」

4-4a (遊びたがっている子供に無理やり) 母は子供をパンを買いに行かせた.

妈妈硬让(想去玩儿的)孩子买面包去了.

ix-ə=n xuuxd-εεŋ alb-aar mantʊʊ ab-xaar jab-ʊʊl-tsaŋ.

母-EP=3.POSS 子供-REFL 義務-INS 白い蒸しパン(<Chi.馒头) 買う-CVB.PUR 行く-CAUS-VN.PFV.COMP

「母親が子供を無理やり蒸しパンを買いに行かせた」

ix-ə=n xuuxd-εεŋ alb-aar mantʊʊ ab-ʊʊl-xaar jab-ʊʊl-tsaŋ.

母-EP=3.POSS 子供-REFL 義務-INS 白い蒸しパン(<Chi.馒头) 買う-CAUS-CVB.PUR 行く-CAUS-VN.PFV.COMP

「母親が子供を無理やり蒸しパンを買わせように行かせた」

4-4b (遊びに行きたがっているのを見て) 母は子供に遊びに行かせた.

(看到孩子想去玩儿) 妈妈让孩子玩儿去了.

ix-ə=n xuuxd-εεη naad-uul-xaar jab-uul-tsaη.

母-EP=3.POSS 子供-REFL 遊ぶ-CAUS-CVB.PUR 行く-CAUS-VN.PFV.COMP

「母親が子供を遊ばせように行かせた」

4-5a 私は弟に服を着せた.

我给弟弟穿了衣服.

bii duuduu-d-εεη xöbtfas-II=n ums-uul-səη.

1SG.NOM 弟/妹-DAT-REFL 服-ACC=3.POSS 着る-CAUS-VN.PFV

「私は弟/妹に服を着せた」

4-5b 私は弟にその服を着させた.

我给弟弟穿了那件衣服.

bii duuduu-d-εεη tir xöbtfas-II ums-uul-səη.

1SG.NOM 弟/妹-DAT-REFL その 服-ACC 着る-CAUS-VN.PFV

「私は弟/妹にその服を着させた」

4-6 私は弟にその本をあげた.

我把那本书给弟弟了.

bii duuduu-d-εεη tir nöm-II ug-səη.

1SG.NOM 弟/妹-DAT-REFL その 本-ACC あげる-VN.PFV

「私は弟/妹にその本をあげた」

4-7a 私は弟に本を読んであげた.

我给弟弟读了那本书.

bii duuduu-d-εεη tir nöm-II ʊŋf-i-dʒ ug-səη.

1SG.NOM 弟/妹-DAT-REFL その 本-ACC 読む-EP-CVB.IPFV あげる-VN.PFV

「私は弟/妹にその本を読んであげた」

4-7b 兄は私に本を読んでくれた.

我哥给我读了那本书.

edʒεε nemεε-d tir nöm-II ʊŋf-i-dʒ ug-səη.

兄 1SG-DAT その 本-ACC 読む-EP-CVB.IPFV あげる-VN.PFV

「兄は私にその本を読んでくれた」

4-7c 私は母に髪を切ってもらった.

我让妈妈给我剪了头发.

bii muumuu-g-εεr gidzig-εεη xεetf-I-uul-səη.

1SG.NOM 母-EP-INS 髪-REFL ハサミ-VBLZ-CAUS-VN.PFV

「私は母に(自分の)髪を切らせた」

4-8a 私は（自分の）体を洗った.

我洗澡了.

bii bij-εεη ugaa-saη.

1SG.NOM 体-REFL 洗う-VN.PFV

「私は（自分の）体を洗った」

4-8b 私は手を洗った.

我洗手了.

bii gar-aan ugaa-saη.

1SG.NOM 手-REFL 洗う-VN.PFV

「私は手を洗った」

4-8c 彼は手を洗った.

他洗手了.

tir gar-aan ugaa-saη.

3SG.NOM 手-REFL 洗う-VN.PFV

「彼（女）は手を洗った」

4-9 （自分のために）私はその本を買った.

我（给自己）买了那本书.

bii uur-t-εεη tir nöm-II ab-saη.

1SG.NOM 自分-DAT-REFL その 本-ACC 買う-VN.PFV

「私は自分にその本を買った」

4-10 彼らは（／その人たちは）（互いに）殴り合っていた.

他们打架来着.

tidnuu dʒɔd-ɔɔη xii-dʒi-səη.

3PL.NOM 喧嘩する-NMLZ する-PROG-VN.PFV

「彼（女）らはケンカしていた」

tidnuu ʃol-a-lʃ-dʒi-saη.

3PL.NOM 殴る-EP-RCP-PROG-VN.PFV

「彼（女）らは殴り合っていた」

4-11 その人たちは（みんな一緒に）街へ行った.

他们一起上街去了.

tidnuu dʒiil-d gar-tsaη.

3PL.NOM 街-DAT 出る-VN.PFV.COMP

「彼（女）らは街へ出た」

tidnuu niil-εε dziiil-d jab-tsaŋ.
 3PL.NOM 合う-CVB.PFV 街-DAT 出る-VN.PFV.COMP
 「彼（女）らは一緒に街へ行った」

4-12 その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）.
 那个电影让人感动.

tər kɪnʊʊ xun-ii ʊj-r-ʊʊl-a-n.
 その 映画 人-ACC 柔らかい-VBLZ-CAUS-EP-NPST
 「その映画は人を感動させる」

4-13a 私は卵を割った.
 我打了个鸡蛋.

bii nig undəg xagal-tsaŋ.
 1SG.NOM FIL 卵 割る-VN.PFV.COMP
 「私は卵を割った」

4-13b （うっかり落として）私はコップを割った／割ってしまった.
 我不小心把杯子摔碎了.

bii sanaandguu nig tʃəmɔʊ xagal-tsaŋ.
 1SG.NOM うっかりして FIL カップ 割る-VN.PFV.COMP
 「私はうっかりしてカップを割ってしまった」

4-14a きょう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった.
 我昨天咖啡喝多了，结果没睡着.

bii utʃidər kaafəi ɛrbəŋ ʊʊ-tʃ-εε, jaa-jεε
 1SG.NOM 昨日 コーヒー(<Chi.咖啡) 多い 飲む-COMP-CVB.PFV どうする-CVB.CONC
 ʊnt-a-dʒ ɔr-x-ʊʊŋ bεε-tsəŋ.
 寝る-EP-CVB.IPFV 入る-VN.NPST-REFL やめる-VN.PFV.COMP
 「私は昨日コーヒーを飲んでから、どうしても眠れなくなりました」

4-14b きょう私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった.
 昨天工作太多没睡着觉.

utʃidər-iin adʒɪl ɛrbəŋ, nig ʃun ʊnt-saŋ-guu.
 昨日-GEN 仕事 多い 一 夜 寝る-VN.PFV-NEG
 「昨日は仕事が多かった（ので）、一晩眠れなかった」

4-15 私は頭が痛い.
 我头疼.

tɔlgεε uus-dʒi-n.
 頭 痛む-PROG-NPST
 「頭が痛い」

4-16 彼女は髪が長い.

她的头发很长.

tir iiməgtɛɛ-nɛɛ gidzig-ə=n ʊtʃirgui ʊrt.
 あの 女性-GEN 髪-EP=3.POSS とても 長い
 「あの女性は髪がとても長い」

tir iiməgtɛɛ-nɛɛ gidzig-ə=n jamar ʊrt=jʊʎ?
 あの 女性-GEN 髪-EP=3.POSS どんな 長い=SFP(=Q)
 「あの女性は髪がどんなに長い(こと)か」

4-17a 彼は(別の)彼の肩をたたいた.

他拍了那个人的肩膀

tir xun-ɛɛ mur-ii=n alag-d-a-tsaŋ.
 3SG.NOM 人-GEN 肩-ACC=3.POSS 手のひら-VBLZ-EP-VN.PFV.COMP
 「彼(女)は人の肩をたたいた」

4-17b 彼は(別の)彼の腕をつかんだ.

他抓了那个人的手.

tir xun-ɛɛ gar-ii=n bɛr-tsəŋ.
 3SG.NOM 人-GEN 手-ACC=3.POSS つかむ-VN.PFV.COMP
 「彼(女)は人の手をつかんだ」

4-18a 私は彼がやって来るのを見た.

我看到他走过来了.

tir ir-x-ii bii ʊdz-səŋ.
 3SG.NOM 来る-VN.NPST-ACC 1SG.NOM 見る-VN.PFV
 「彼(女)が来るのを私は見た」

4-18b 私は彼が今日来ることを知っている.

我知道他今天会来.

tir unɛɛdər ir-x-ii bii mid-ə-n.
 3SG.NOM 今日 来る-VN.NPST-ACC 1SG.NOM 知る-EP-NPST
 「彼(女)が今日来ることを私は知っている」

bii mid-n=aa, tir unɛɛdər ir-ə-n.
 1SG.NOM 知る-NPST=EMPH 3SG.NOM 今日 来る-EP-NPST
 「私は知っているよ. 彼(女)が今日来る」

4-19 彼は自分（のほう）が勝つと思った。

他觉得自已会赢。

tir xəndʒ-i-n g-εε bəɔd-səŋ.
3SG.NOM 勝つ-EP-NPST という-CVB.PFV 思う-VN.PFV

「彼（女）は（自分が）勝つと思った」

4-20a 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。

我喝了杯子里一半的水。

bii bəɔdz-tεε ʊs-nεε xags-ii=n ʊʊ-tsaŋ.
1SG.NOM コップ(<Chi.杯子)-PROP 水-GEN 半分-ACC=3.POSS 飲む-VN.PFV.COMP

「私はコップの水の半分を飲んだ」

bii xagas bəɔdz ʊs ʊʊ-tsaŋ.
1SG.NOM 半分 コップ(<Chi.杯子) 水 飲む-VN.PFV.COMP

「私はコップ半分の水を飲んだ」

4-20b 私は（コップの）水を全部飲んだ。

我把杯子里的水全喝了。

bii bəɔdz-tεε ʊs-ii bugd-ii=n ʊʊ-tsaŋ.
1SG.NOM コップ(<Chi.杯子)-PROP 水-ACC 全部-ACC=3.POSS 飲む-VN.PFV.COMP

「私はコップの水を全部飲んだ」

4-21 彼は肉を食べない。

他不吃肉。

tir max id-xuu.
3SG.NOM 肉 食べる-NEG.NPST

「彼（女）は肉を食べない」

tir max id-ə-d-guu.
3SG.NOM 肉 食べる-EP-VN.HBT-NEG

「彼（女）は肉を食べない」

4-22a 今日は寒い。

今天好冷。

unεɛdər xiitəŋ bεε-n.
今日 寒い COP-NPST

「今日は寒い」

unεɛdər jamar xiitəŋ=jij?
今日 どんな 寒い=SFP(=Q)
「今日はどんなに寒い（こと）か」

4-22b 私は(何だか)寒い(私には寒く感じる)。

我有点儿冷。

bii dʒaaxaŋ daar-dʒɪ-n.

1SG.NOM 少し 寒く感じる-PROG-NPST

「私はちょっと寒く感じている」

4-23 人がとても多かったことに私は驚いた。

人那么多, 吓死人了。

bii bur gɛɛx-a-tsaŋ, jaa-g-aa iim ɛrbəŋ xuŋ=jiŋ?

1SG.NOM 完全に 驚く-EP-VN.PFV.COMP どうする-EP-CVB.PFV こんな 多い 人=SFP(=Q)

「私は驚いた。 どうしてこんなに多い人なの？」

4-24 雨が降り始めた。

开始下雨了。

bərəŋ ɔr-ɔɔ ixəl-tsaŋ.

雨 降る-CVB.PFV 始まる-VN.PFV.COMP

「雨が降り始めた」

4-25 この本はよく売れる。

这个书卖得很好。

in nɔm saaŋ gar-dʒɪ-n.

この 本 いい 出る-PROG-NPST

「この本はよく出ている」

5. 「所有・存在表現」 (語学研究所論集 第18号)

5-1 あの人は青い目をしている。 / 青い目の人・目が青い人

那个人的眼睛是蓝色的。

tir xux nud-tɛɛ.

3SG.NOM 青い 目-PROP

「彼(女)は青い目を持っている」

tir-nɛɛ nud-ə=n xux uŋg-tɛɛ.

3SG-GEN 目-EP=3.POSS 青い 色-PROP

「彼(女)の目は青い」

蓝眼睛的人

xux nud-tɛɛ xuŋ.

青い 目-PROP 人

「青い目の人」

5-2 あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている／長い髪の女・髪の長い女
那个女的头发很长.

tir əməgtɛɛ ɔrt gidʒig uld-ɛɛ-tsəŋ.
あの 女性 長い 髪 残る-CAUS-VN.PFV.COMP
「あの女性は長い髪を伸ばしている」

tir-nɛɛ gidʒg-ə=n jamar ɔrt=jɯŋ?
3SG-GEN 髪-EP=3.POSS どんな 長い=SFP(=Q)
「彼(女)の髪はどんなに長い(こと)か」

长头发的女的

ɔrt gidʒig-tɛɛ əməgtɛɛ
長い 髪-PROP 女性
「長い髪の女性」

5-3 あの人には髭がある。／髭の男
他留胡子了.

tir saxal uld-ɛɛ-tsəŋ.
3SG.NOM ひげ 残る-CAUS-VN.PFV.COMP
「彼は髭を生やしている」

tir saxal ɔrg-ɔɔl-tsaŋ.
3SG.NOM ひげ 生える-CAUS-VN.PFV.COMP
「彼は髭を生やしている」

留胡子的男的

saxal uld-ɛɛ-tsəŋ ərəgtɛɛ.
ひげ 残る-CAUS-VN.PFV.COMP 男性
「髭を生やした男性」

saxal-tɛɛ xɯŋ
ひげ-PROP 人
「髭のある人」

5-4 あの人には(見る)目がある。／見る目のある人
他很有眼光.

tər-nɛɛ nud-ə=n xɔrtʃ bɛɛ-n.
3SG-GEN 目-EP=3.POSS 鋭い COP-NPST
「彼(女)の目は鋭い」

有眼光的人

nud-ə=n xortʃ xuŋ

目-EP=3.POSS 鋭い 人

「目が鋭い人」

5-5 あの人は22歳だ。／22歳の人

他22歳。

tir xœrəŋ xɔjɔr-tɛɛ.

3SG.NOM 二十 二-PROP

「彼（女）は22歳だ」

22岁的人

xœrəŋ xɔjɔr nas-tɛɛ xuŋ.

二十 二 歳-PROP 人

「22歳の人」

5-6 あの人は優しい性格だ。／優しい性格の人

那个人性格很好。

tər xun-ɛɛ dʒaŋ-ga=n sɛɛxəŋ.

あの 人-GEN 性格-EP=3.POSS いい

「あの人の性格がいい」

性格好的人

dʒaŋ-ga=n saaŋ xuŋ.

性格-EP=3.POSS いい 人

「性格がいい人」

5-7 あの人は背が高い。／背の高い人

那个人个子高。

tər xun-ɛɛ bij-ə=n undər.

あの 人-GEN 体-EP=3.POSS 高い

「あの人の背が高い」

个子高的人

bij-ə=n undər xuŋ.

体-EP=3.POSS 高い 人

「背が高い人」

5-8 あの人は背が190センチもある。

那个人身高一米九。

tir xun-εε bij-iij undr-ə=n yimidziu.

あの 人-GEN 体-GEN 高さ-EP=3.POSS 1.9メートル(<Chi.一米九)

「あの人の身長が190センチだ」

5-9 その石は四角い形をしている。／四角い(形の)石

那个石头是四方形的。

tir tʃölʊʊ durbəldziŋ xilbər-tεε.

その 石 四角い 形-PROP

「その石は四角形をしている」

四方形的石头

durbəldziŋ (xilbər-tεε) tʃölʊʊ

四角い 形-PROP 石

「四角い石」

5-10 あの人には才能がある。／才能のある人

那个人很有才。

tir xuŋ tsai-tεε.

あの 人 才能(<Chi.才)-PROP

「あの人には才能がある」

有才的人

abjaas-tεε xuŋ

才能-PROP 人

「才能のある人」

5-11 あの人は病気だ。／あの人は熱がある。／病気の人

他生病了。

tir ubtʃiŋ ɔr-tsəŋ.

3SG.NOM 病気 入る-VN.PFV.COMP

「彼(女)は病気が入った」

tir ubtʃin-tεε.

3SG.NOM 病気-PROP

「彼(女)は病気持ちだ」

生病的人

ubtʃin-tεε xuŋ

病気-PROP 人

「病気持ちの人」

5-12 あの人は青い服を着ている。／青い服の男
他穿了藍衣服。

tər xux xobtʃas uməs-dʒi-n.

3SG.NOM 青い 服 着る-PROG-NPST

「彼（女）は青い服を着ている」

穿藍衣服的人

xux xobtʃas-tɛɛ xuŋ

青い 服-PROP 人

「青い服の男」

5-13 あの人はメガネをかけている。／メガネの男
他戴眼鏡儿呢。

tir nudəŋ ʃil dʒuu-dʒi-n.

3SG.NOM 目 ガラス かける-PROG-NPST

「彼（女）はメガネをかけている」

戴眼鏡儿的男的

nudəŋ ʃil-tɛɛ ərəgtɛɛ

目 ガラス-PROP 男性

「メガネの男」

5-14 あの人には妻がいる。／既婚の人・妻のいる人
他有媳妇儿。

tər bisgui-tɛɛ.

3SG.NOM 妻-PROP

「彼には妻がいる」

已婚的人

xœrm-ə-l-tsəŋ xuŋ

結婚-EP-VBLZ-VN.PFV.COMP 人

「結婚した人」

有媳妇儿的人

bisgui-tɛɛ xuŋ

妻-PROP 人

「妻のいる人」

5-15 あの人には3人子供がいる。／3人の子持ちの人・あの人の3人の子供／妊娠している女性
他有三个孩子。

tir gɔrbaŋ xuuxəd-tɛɛ.
3SG.NOM 三 子供-PROP
「彼（女）には3人の子供がいる」

有三个孩子的人

gɔrbaŋ xuuxəd-tɛɛ xuŋ
三 子供-PROP 人
「3人の子持ちの人」

有三个孩子的人

tinuun-ɛɛ gɔrbaŋ xuuxəd
3SG-GEN 三 子供
「彼（女）の3人の子供」

那个女的怀孕了。

tir əməgtɛɛ gidəs-tɛɛ bəl-tsəŋ.
あの 女性 お腹-PROP なる-VN.PFV.COMP
「あの女性は妊娠している」

怀孕的女的

gidəs-tɛɛ əməgtɛɛ
お腹-PROP 女性
「妊娠している女性」

daxɔr bisgui

妊娠した 成人女性
「妊娠している女性」

5-16 蜘蛛には足が8本ある。

蜘蛛有八条腿。

aaldʒ nɛɛməŋ xul-tɛɛ.
蜘蛛 八 足-PROP
「蜘蛛には8本の足がある」

5-17 その飲み物にはアルコールが入っている。／アルコール入りの飲み物

那个饮料里有酒精。

tɔr jinliɔn dɔtɔr dʒjudʒin-tɛɛ.
その 飲み物(<Chi.飲料) 中 アルコール(<Chi.酒精)-PROP
「その飲み物にはアルコールが入っている」

有酒精的饮料

dʒiudʒiŋ-tɛɛ ʃiŋliəʊ
 アルコール(<Chi.酒精)-PROP 飲み物(<Chi.飲料)
 「アルコール入りの飲み物」

5-18 あの人はお金を持っている。 / お金持ちの人
 他有钱。

tər dʒɔʊs-tɛɛ.
 3SG.NOM お金-PROP
 「彼（女）はお金がある」

有钱人

dʒɔʊs-tɛɛ xʊŋ
 お金-PROP 人
 「金持ちの人」

5-19 おまえのところには犬がいるか？ / 犬のいる人
 你那儿有狗吗？

tʃini tindiir nɔxɛɛ bɛɛ-x=iin?
 2SG.GEN そこに 犬 いる-VN.NPST=SFP(=Q)
 「君のところに犬はいるか？」

tʃini tindiir nɔxɛɛ bɛɛ-n=uu?
 2SG.GEN そこに 犬 いる-NPST=Q
 「君のところに犬はいるか？」

有狗的人

nɔxɛɛ tidʒɛɛ-səŋ xʊŋ
 犬 飼う-VN.PFV 人
 「犬を飼った人」

5-20 おまえは（自分の）ペンを持っているか？ / ペンを持っている人
 你带笔了吗？

tʃi biir ab-dʒi-n=uu?
 2SG.NOM ペン 持つ-PROG-NPST=Q
 「君はペンを持っているか」

带笔的人

biir ab-dʒi-x xʊŋ
 ペン 持つ-PROG-VN.NPST 人
 「ペンを持っている人」

biir-tæε xun
ペン-PROP 人
「ペンを持っている人」

5-21 あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。
他拿着别人的笔呢。

tær xun-εε biir-ii ab-dʒɪ-n.
3SG.NOM 人-GEN ペン-ACC 持つ-PROG-NPST
「彼（女）は人のペンを持っている」

5-22 あの人は運がいい。／幸運な人
那个人运气好。

tir xun dʒɪjaa-tæε.
あの 人 幸運-PROP
「あの人は運を持っている」

运气好的人

bojan-tæε xun
幸運-PROP 人
「運がある人」

5-23 ここは石が多い。／石の多い土地
这里石头很多。

ind tʃʊlʊʊ erbəŋ.
ここに 石 多い
「ここは石が多い」

石头多的地方

tʃʊlʊʊ erbəŋ gadʒar
石 多い 場所
「石の多い場所」

5-24 その部屋には椅子が 3 つある／3 つ椅子のある部屋
那个房子里有三个椅子。

tir gir-t gorbəŋ sandal bæε-n.
その 部屋-DAT 三 椅子 ある-NPST
「その部屋に 3 つの椅子がある」

有三个椅子的房子

gorbəŋ sandal-tæε gir
三 椅子-PROP 部屋
「3 つの椅子がある部屋」

gorbaŋ sandal bεε-x gir
 三 椅子 ある-VN.NPST 部屋
 「3つの椅子がある部屋」

5-25 テーブルの上にスプーンがある。 / スプーンのあるテーブル
 桌子上有勺子。

ʃireɛn dεɛr xabag bεε-n.
 テーブル 上 スプーン ある-NPST
 「テーブルの上にスプーンがある」

有勺子的桌子

xabag-tεε ʃireɛ
 スプーン-PROP テーブル
 「スプーンのあるテーブル」

xabag teb-dʒi-x ʃireɛ
 スプーン 置く-PROG-VN.NPST テーブル
 「スプーンの置いてあるテーブル」

5-26 そのスプーンはテーブルの上にある。 / テーブルにあるスプーン
 那个勺子在桌子上呢。

tər xabag ʃireɛn dεɛr bεε-n.
 その スプーン テーブル 上 ある-NPST
 「そのスプーンはテーブルの上にある」

桌子上勺子的

ʃireɛn dεɛr-ə-x xabag
 テーブル 上-EP-EXST スプーン
 「テーブルの上にあるスプーン」

5-27 そのペンは私のだ。・そのペンは太郎のだ。 / 私のペン・太郎のペン
 那个笔是我的。

tər biir=tʃin minii.
 その ペン=2SG.POSS 1SG.GEN
 「そのペンは私のだ」

我的笔

minii biir
 1SG.GEN ペン
 「私のペン」

那个笔是其力格尔的.

tər biir=tʃin tʃilgər-iin.
その ペン=2SG.POSS PSN-GEN
「そのペンはチリゲルのだ」

其力格尔的笔

tʃilgər-iin biir
PSN-GEN ペン
「チリゲルのペン」

5-28 昨日, 学校で火があった. / 私は明日用事があります.
昨天学校着火了.

utʃigdər sɔrgool-d gal ər-tsəŋ.
昨日 学校-DAT 火 入る-VN.PFV.COMP
「昨日, 学校で火が入った」

我明天有事儿.

bii margaaʃ utʃir-tɛɛ.
1SG.NOM 明日 用事-PROP
「私は明日用事がある」

5-29 (この世には) お化けなんていない.
世上没有妖魔鬼怪.

in jirtəntʃ dɛɛr dʒutgər ʃolam bɛɛ-xuɛ.
この 世界 上 鬼 妖怪 いる-NEG.NPST
「この世には鬼や妖怪がいない」

in jirtəntʃ dɛɛr xaan-aas ir-səŋ dʒutgər ʃolam=jim=bɛɛ?
この 世界 上 どこ-ABL 来る-VN.PFV 鬼 妖怪=SFP=Q
「この世にどこから来た鬼や妖怪なのか」

5-30 (そこには) 英語を話す人もいるが, 話さない人もいる.
那里有人说英语, 也有人不说话.

tər gadzar dʒerəm xun-ə=n ɛŋgəl xil xil-ə-n, dʒerɪm-ə=n xil-xuu.
その 場所 若干の 人-EP=3.POSS 英国の 言葉 話す-EP-NPST 若干の-EP=3.POSS 話す-NEG.NPST
「あの場所では, 一部の人が英語を話して, 一部の人が(英語を)話さない」

5-31 私より英語ができる人は(ほかに/もっと)います.
比我英语好的人有很多.

ɛŋgəl xil nɛmɛɛ-g-ɛɛs saaŋ xuŋ bɛɛ-x-ə=l.
英国の 言葉 1SG-EP-ABL いい 人 いる-VN.NPST-EP=PTCL
「英語が私より上手な人はたくさんいる」

5-32 ちょっとあなたにお願いがあります.

我想让你帮个忙.

bii tʃemɛɛ-g-ɛɛr nig xabsr-ʊʊl-a-x sanaa-tɛɛ.
1SG.NOM 2SG-EP-INS FIL 手伝う-CAUS-EP-VN.NPST 思い\PROP

「私は君にちょっと手伝ってもらいたい」

bii tʃemɛɛ nig gʊɛ-j.

1SG.NOM 2SG.ACC FIL 頼む-1VOL

「私は君をちょっと頼みたい」

5-33 冬の雨／フフホトの家

冬天的雨

ubl-iij bərcəŋ

冬-GEN 雨

「冬の雨」

呼和浩特的房子

xuxxət-iij gir

PLN-GEN 家

「呼和浩特の家」

5-34 犬の鳴き声／車の運転／～の小説

狗的叫声

nəxɛɛ xərgəə-x duu.

犬 吠える-VN.NPST 音

「犬の吠える声」

开车

tirəg tuu-x

車 追う-VN.NPST

「車を運転すること」

孟克的长篇小说

muŋxəə-g-iij rumaan

PSN-EP-GEN 長編小説

「ムンヘーの長編小説」

5-35a ハブラのお母さん

哈布日的妈妈

xabraa-neɛ muumu-u=n

PSN-GEN 母=3.POSS

「ハブラのお母さん」

5-35b 机の横に／机の前に／*机に（来て！）あの人の次
站在自己桌子旁边。

ʃirɛɛ-nɛɛ-x-ɛɛŋ xadʒuʊ-d dʒɔgs.
机-GEN-PROP-REFL 横-DAT 立つ.2IMP
「（自分の）机の横に立って」

站在自己桌子前面。

ʃirɛɛ-nɛɛ-x-ɛɛŋ umən dʒɔgs.
机-GEN-PROP-REFL 前 立つ.2IMP
「（自分の）机の前に立って」

来桌子旁边。

ʃirɛɛ-nɛɛ xadʒuʊ-d ir.
机-GEN 横-DAT 来る.2IMP
「机の横に来て」

*来桌子。

ʃirɛɛ-nɛɛ ind ir.
机-GEN ここに 来る.2IMP
「机のここに来て」

我在那个人后面排队呢。

bii tər xun-ɛɛ ar-d-a=n murəl-dʒi-n.
1SG.NOM あの 人-GEN 後ろ-DAT-EP=3.POSS 並ぶ-PROG-NPST
「私はあの人の後ろに並んでいる」

bii tər xun-ɛɛ ar-aas murəl-dʒi-n.
1SG.NOM あの 人-GEN 後ろ-ABL 並ぶ-PROG-NPST
「私はあの人の後ろに並んでいる」

5-36 果物のナイフ，紙の飛行機，花の匂い，日本語の先生，井戸の水，雨の日
水果刀

dʒims-nɛɛ xotag
果物-GEN ナイフ
「果物のナイフ」

纸飞机

tʃaasanj nisgel
紙 飛行機
「紙の飛行機」

花的味道

xuʉar-nɛɛ unər
 花(<Chi.花儿)-GEN 匂い
 「花の匂い」

日语老师

jafaŋ xil-nɛɛ baŋʃ
 日本 言葉-GEN 先生
 「日本語の先生」

井水

xudg-iŋ ʉs
 井戸-GEN 水
 「井戸の水」

雨天

bərcɔn-tɛɛ udər
 雨-PROP 日
 「雨の日」

5-37 妹のチリゲル／社長の田中さん

我的妹妹其力格尔

minii duuduu tʃilgər
 1SG.GEN 弟/妹 PSN
 「私の弟/妹のチリゲル」

我的领导田中

manɛɛ darag tanaka
 1PL.GEN 上司 PSN
 「うちの上司の田中」

5-38 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって)

听说邻居家朋友爸爸的车胎, 昨天突然爆胎了.

utʃigdər hadʒʉʉ ɛɛl-iŋ pəŋjəu-nɛɛ aabʉʉ-nɛɛ-x-ə=n tərgəŋ buɪ-a=n
 昨日 隣 家-GEN 友達(<Chi.朋友)-GEN 父-GEN-PROP-EP=3.POSS 車 タイヤ-EP=3.POSS
 giintxəŋ dilbər-tsəŋ gə-dʒi-n.
 突然 爆発する-VN.PFV.COMP という-PROG-NPST

「昨日となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ, 突然パンクしちゃったんだって」

6. 「他動性」(語学研究所論集 第19号)

6-1a 彼はそのハエを殺した。

他打死了那个苍蝇。

tər tər botganaa-g-ii al-aa xaj-tsaŋ.
3SG.NOM その ハエ-EP-ACC 殺す-CVB.PFV 捨てる-VN.PFV.COMP
「彼(女)はそのハエを殺してしまった」

6-1b 彼はその箱を壊した。

她弄坏了那个箱子。

tər tər xɛɛrtʃg-ii xagl-aa xaj-tsaŋ.
3SG.NOM その 箱-ACC 割る-CVB.PFV 捨てる-VN.PFV.COMP
「彼(女)はその箱を壊しちゃった」

6-1c 彼はそのスープを温めた。

他把那个汤热了一下。

tər tər ʃul-ii xalaa-g-aa tɛb-tsaŋ.
3SG.NOM その スープ-ACC 温める-EP-CVB.PFV 置く-VN.PFV.COMP
「彼(女)はそのスープを温めておいた」

6-1d 彼はそのハエを殺したが、死ななかった。

他打了那个苍蝇，但没打死。

tər tər botgan-ii al-a-n g-ɛɛ al-dʒ diil-səŋ-guu.
3SG.NOM その ハエ-ACC 殺す-EP-NPST という-CVB.PFV 殺す-CVB.IPFV できる-VN.PFV-NEG
「彼(女)はそのハエを殺そうとしたが、殺すことができなかった」

6-2a 彼はそのボールを蹴った。

他踢了那个球。

tər tər bumbg-ii uʃgəl-tsaŋ.
3SG.NOM その ボール-ACC 蹴る-VN.PFV.COMP
「彼(女)はそのボールを蹴った」

6-2b 彼女は彼の足を蹴った。

她踢了他的脚。

tər tinuun-ɛɛ xul-ii uʃgəl-tsaŋ.
3SG.NOM 3SG-GEN 足-ACC 蹴る-VN.PFV.COMP
「彼(女)は彼(女)の足を蹴った」

6-2c 彼はその人にぶつかった(故意に)。

他故意撞了那个人。

tər tuɣgɛɛ tir xun-ii murəg-səŋ.
3SG.NOM わざと その 人-ACC ぶつける-VN.PFV
「彼(女)はわざとその人をぶつけた」

6-2d 彼はその人とぶつかった（うっかり）。

他不小心撞了那个人。

tər sanaandγuʊ tɪr xun-ii murəg-tsəŋ.

3SG.NOM うっかりして その 人-ACC ぶつける-VN.PFV.COMP

「彼（女）はうっかりその人をぶつけちゃった」

6-3a あそこに人が数人見える。

那里能看见几个人。

tɪndiir xidəŋ xuŋ xar-a-gd-a-dʒɪ-n.

あそこに いくつ 人 見る-EP-PASS-EP-PROG-NPST

「あそこに数人見える」

tɪndiir xidəŋ xuŋ bæɛ-n.

あそこに いくつ 人 いる-NPST

「あそこに数人いる」

6-3b 彼はその家を見た。

他看了那个房子。

tər tər gir-ii udʒ-səŋ.

3SG.NOM その 家-ACC 見る-VN.PFV

「彼（女）はその家を見た」

6-3c 誰かが叫んだのが聞こえた。

我听到谁叫了一下。

bii nig xuŋ bɛxər-x-ii sɔns-səŋ.

1SG.NOM 一 人 叫ぶ-VN.NPST-ACC 聞く-VN.PFV

「私は誰かが叫んだのを聞いた」

6-3d 彼はその音を聞いた。

他听到了那个声音。

tər tər duʊ-g-ii ɔl-ɔʊ sɔns-səŋ.

3SG.NOM その 音-EP-ACC 得る-CVB.PFV 聞く-VN.PFV

「彼（女）はその音を聞いた」

6-4a 彼は（なくした）カギを見つけた。

他找到了弄丢的钥匙。

tər gii-səŋ tulxuʊr-ɛɛŋ ɔl-ɔʊ ab-tsaŋ.

3SG.NOM 無くす-VN.PFV 鍵-REFL 得る-CVB.PFV 取る-VN.PFV.COMP

「彼（女）はなくしたカギを見つけた」

6-4b 彼は椅子を作った.

他做了个椅子.

tər nig sandal xii-tsəŋ.

3SG.NOM 一 椅子 する-VN.PFV.COMP

「彼（女）は一つの椅子を作った」

6-5a 彼はバスを待っている.

他在等公交.

tər tərəg xulɛɛ-dʒi-n.

3SG.NOM 車 待つ-PROG-NPST

「彼（女）は車を待っている」

6-5b 私は彼が来るのを待っていた.

我在等他来着.

bii saj tin-ii ir-x-ii xulɛɛ-dʒi-səŋ.

1SG.NOM さっき 3SG-ACC 来る-VN.NPST-ACC 待つ-PROG-VN.PFV

「私はさっき彼（女）が来るのを待っていた」

6-5c 彼は財布を探している.

他在找钱包.

tər tʃiɛnbər-g-aan ɔl-dʒi-n.

3SG.NOM 財布(<Chi.钱包)-EP-REFL 探す-PROG-NPST

「彼（女）は（自分の）財布を探している」

6-6a 彼はいろんなことをよく知っている.

他知道很多事情.

tər kə erbəŋ ʊtʃɪr mid-ə-n.

3SG.NOM とても 多い こと 知る-EP-NPST

「彼（女）はたくさんを知っている」

6-6b 私はあの人を知っている.

我知道那个人.

bii tər xun-ii tɛn-n=aa.

1SG.NOM あの 人-ACC 知る-NPST=EMPH

「私はあの人を知っている」

6-6c 彼は中国語ができる.

他会汉语.

tər xɪtad ug mid-ə-n.

3SG.NOM 漢の 言葉 知る-EP-NPST

「彼（女）は漢語が分かる」

tər xɪtad ug œœlg-ə-n.
 3SG.NOM 漢の 言葉 理解する-EP-NPST
 「彼（女）は中国語が理解できる」

6-7a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？
 你记得我昨天说的话吗？

tʃii utʃigdər-iij minii xil-sn-ii mid-ə-dʒi-x=iij?
 2SG.NOM 昨日-GEN 1SG.GEN 言う-VN.PFV-ACC 知る-EP-PROG-VN.NPST=SFP(=Q)
 「君は昨日私が言ったことを知っていますか？」

tʃii utʃigdər-iij minii xil-sn-ii tʃiidʒil-dʒi-x=iij?
 2SG.NOM 昨日-GEN 1SG.GEN 言う-VN.PFV-ACC 覚える-PROG-VN.NPST=SFP(=Q)
 「君は昨日私が言ったことを覚えていますか？」

6-7b 私は彼の電話番号を忘れてしまった。
 我把他的电话号给忘了。

bii tinuun-εε dieŋxuaxəu-g-ii mart-a-tsaŋ.
 1SG.NOM 3SG-GEN 電話番号(<Chi. 电话号)-EP-ACC 忘れる-EP-VN.PFV.COMP
 「私は彼（女）の電話番号を忘れちゃった」

6-8a 母は子供たちを深く愛していた。
 妈妈很爱她的孩子们。

muumu in xidəŋ xuuxəd-d-εεŋ utʃirguu xεεr-tεε bæε-səŋ.
 母 この いくつ 子供-DAT-REFL とても 愛-PROP COP-VN.PFV
 「母はこれらの子供たちをとても愛していた」

6-8b 私はバナナが好きだ。
 我喜欢吃香蕉。

bii ʃiəŋdʒio id-ə-x dər-tεε.
 1SG.NOM バナナ(<Chi. 香蕉) 食べる-EP-VN.NPST 興味-PROP
 「私はバナナを食べることに興味を持っている」

6-8c 私はあの人を嫌いだ。
 我讨厌那个人。

bii tir xun-d dər=guu.
 1SG.NOM あの 人-DAT 興味-NEG
 「私はあの人に興味がない」

bii tir xun-ii udʒ-i-x=jεε dər=guu.
 1SG.NOM あの 人-ACC 見る-EP-VN.NPST=PTCP(<Chi. 也) 興味-NEG
 「私はあの人を見ることにさえ興味がない」

6-9a 私は靴が欲しい。

我想买鞋。

bii jaaxεε ab-η g-εε san-dʒɪ-n.
 1SG.NOM 靴 買う-1VOL という-CVB.PFV 思う-PROG-NPST
 「私は靴を買おうと思っている」

6-9b 今、彼にはお金が要る。

他现在需要钱。

tir ɔdɔɔ dʒɔɔs xirəg-tεε.
 3SG.NOM 今 お金 必要-PROP
 「彼（女）は今お金が必要だ」

tirən-d ɔdɔɔ dʒɔɔs xirəg-tεε.
 3SG-DAT 今 お金 必要-PROP
 「彼（女）には今お金が必要だ」

6-10a （私の）母は（私の）弟がうそをついたのに怒っている。

弟弟撒谎，妈妈很生气

duuduu xɔdlaa xil-εε muumuu dələb ʊʊr-a-l-saŋ.
 弟/妹 嘘 言う-CVB.PFV 母 ととも 怒り-EP-VBLZ-VN.PFV
 「弟/妹がうそをついて、母はすごく怒った」

muumuu duuduu-g-ii xɔdlaa xil-lεε g-εε ʊʊr-a-l-saŋ.
 母 弟/妹-EP-ACC 嘘 言う-CVB.PFV という-CVB.PFV 怒り-EP-VBLZ-VN.PFV
 「母は弟/妹がうそをついたと怒った」

6-10b 彼は犬が怖い。

他怕狗。

tər nɔxεε-g-εεs εε-n.
 3SG.NOM 犬-EP-ABL 恐る-NPST
 「彼（女）は犬を恐れている」

6-11a 彼は父親に似ている。

他像他爸爸。

tir aabʊʊ-tεε-g-εεŋ ʊʊʃirgʊʊ ɛdəl-xəŋ.
 3SG.NOM 父-COM-EP-REFL ととも 同じ-DIM
 「彼（女）は（自分の）父親ととても同じだ」

6-11b 海水は塩分を含んでいる.

海水里有盐分.

daleeŋ usan dōtər dabas uul-a-gd-a-dʒi-n.

海 水 中 塩 含む-EP-PASS-EP-PROG-NPST

「海水の中に塩分が含まれている」

6-12a 私の弟は医者だ.

我弟弟是医生.

minii duuduu=tʃin imtʃ.

1SG.GEN 弟/妹=2SG.POSS 医者

「私の弟/妹は医者だ」

6-12b 私の弟は医者になった.

我弟弟当医生了.

minii duuduu imtʃ bəl-tsəŋ.

1SG.GEN 弟/妹 医者 なる-VN.PFV.COMP

「私の弟/妹は医者になった」

6-13a 彼は車の運転ができる.

他会开车.

tər tərəg tuu-dʒ tʃid-a-n.

3SG.NOM 車 追う-CVB.IPFV できる-EP-NPST

「彼(女)は車を運転できる」

6-13b 彼は泳げる.

他会游泳.

tər us omb-a-dʒ tʃid-a-n.

3SG.NOM 水 泳ぐ-EP-CVB.IPFV できる-EP-NPST

「彼(女)は水に泳ぐことができる」

6-14a 彼は話をするのが上手だ.

他可会说话了.

tər=tʃin sɛɛxəŋ ug jɛr-n=aa.

3SG.NOM=2SG.POSS きれい 言葉 話す-NPST=EMPH

「彼(女)はきれいなことを言う」

tər=tʃin xil aman-d-aŋ saŋ.

3SG.NOM=2SG.POSS 舌 口-DAT-REFL いい

「彼(女)は口がうまい」

tər=tʃin bəədʒin xəŋʃoor-tɛɛ⁵.

3SG.NOM=2SG.POSS 北京 口-PROP

「彼（女）は話上手だ」

6-14b 彼は走るのが苦手だ.

他不擅长跑步.

tər gui-x-d-ɛɛŋ muu.

3SG.NOM 走る-VN.NPST-DAT-REFL 悪い

「彼（女）は走るのが苦手だ」

6-15a 彼は学校に着いた.

他到学校了.

tər sorgool-d-aan xur-tsaŋ.

3SG.NOM 学校-DAT-REFL 着く-VN.PFV.COMP

「彼（女）は学校に着いた」

6-15b 彼は道を渡った／横切った.

他过马路了.

tər dʒam tuul-tsaŋ.

3SG.NOM 道 渡る-VN.PFV.COMP

「彼（女）は道を渡った」

tər dʒam-ŋŋ tʃaad tal-d gar-tsaŋ.

3SG.NOM 道-GEN 向かい 側-DAT 出る-VN.PFV.COMP

「彼（女）は道の向かい側に着いた」

6-15c 彼はこの道を通った.

他走过了这条路.

tər in dʒam-aar uŋgər-tsaŋ.

3SG.NOM この 道-INS 過ぎる-VN.PFV.COMP

「彼（女）はこの道を通った」

6-16a 彼はお腹を空かしている.

他饿着肚子呢.

tər uls-ə-tsaŋ.

3SG.NOM お腹が空く-EP-VN.PFV.COMP

「彼（女）はお腹が空いている」

⁵ bəədʒin xəŋʃortɛɛ (直訳:「北京の嘴を持つ」)は、「話し上手である」「口が達者である」ことを意味する慣用的表現である。ここでの xəŋʃoor「嘴」は比喩的に人間の口を指し、都市部の洗練された、あるいは機知に富んだ話術を形容していると考えられる。なお、インフォーマントによれば、この表現は一般的に肯定的な評価として用いられるという。

6-16b 彼は喉が渇いている。

他口渴了。

tər ondaas-a-tsaŋ.

3SG.NOM 喉が乾く-EP-VN.PFV.COMP

「彼（女）は喉が渇いている」

6-17a 私は寒い。

我冷呢。

bii daar-dʒi-n.

1SG.NOM 寒がる-PROG-NPST

「私が寒く感じている」

6-17b 今日は寒い。

今天好冷。

unəədər xiitəŋ bəe-n.

今日 寒い COP-NPST

「今日は寒い」

6-18a 私は彼を手伝った／助けた。

我帮他了。

bii tin-ii nig xabsar-saŋ.

1SG.NOM 3SG-ACC FIL 助ける-VN.PFV

「私は彼（女）を助けた」

6-18b 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。

我帮他搬了那个东西。

bii tin-ii nig xabsr-aa jim-ii=n dʒuu-səŋ.

1SG.NOM 3SG-ACC FIL 手伝う-CVB.PFV もの-ACC=3.POSS 運ぶ-VN.PFV

「私は彼（女）を手伝って、荷物を運んだ」

6-19a 私はその理由を彼に聞いた。

我问他那个原因了。

bii tinuun-ees tir ʊtʃir-iiŋ ʃiltgaan-ii=n asuu-saŋ.

1SG.NOM 3SG-ABL その こと-GEN 理由-ACC=3.POSS 聞く-VN.PFV

「私は彼（女）にそのことの理由を聞いた」

6-19b 私はそのことを彼に話した。

我把那个事儿告诉他了。

bii tinuun-d tir ʊtʃir-ii xil-ee ug-tsəŋ.

1SG.NOM 3SG-DAT その こと-ACC 言う-CVB.PFV あげる-VN.PFV.COMP

「私は彼（女）にそのことを言ってあげた」

6-20 私は彼と会った。

我见他了。

bii tinuun-tɛɛ ʊʊldʒ-saŋ.

1SG.NOM 3SG-COM 会う-VN.PFV

「私は彼（女）と会った」

7. 「連用修飾的複文」（語学研究所論集 第20号）

7-1 彼はいつも携帯を見ながらご飯を食べる。

他总是边看手机边吃饭。

tir xidʒɛɛ=jɛɛ ʂəudʒii udʒ-i-dʒi-n, bɔdaa id-ə-dʒi-n.
3SG.NOM いつ=PTCP(<Chi.也) 携帯電話(<Chi.手机) 見る-EP-PROG-NPST ご飯 食べる-EP-PROG-NPST
「彼（女）はいつも携帯を見ている，ご飯を食べている」

tir xidʒɛɛ=jɛɛ ʂəudʒii udʒ-i-dʒi-g-ɛɛ bɔdaa id-x=iin.
3SG.NOM いつ=PTCP(<Chi.也) 携帯電話(<Chi.手机) 見る-EP-PROG-EP-CVB.PFV ご飯 食べる-VN.NPST=SPF
「彼（女）はいつも携帯を見ながら，ご飯を食べるのだ」

7-2 （私は）昨日は九時に家に帰って，少しテレビを見て（から），寝ました。

我昨天九点回到家，看了会儿电视就睡觉了。

bii utʃidər jisəŋ tʃɛg-d gir-t-ɛɛŋ xer-ɛɛd dʒaaxaŋ diɛŋʂii
1SG.NOM 昨日 九 時-DAT 家-DAT-REFL 帰る-CVB.PFV 少し テレビ(<Chi.电视)
udʒ-i-dʒi-g-ɛɛ ont-a-tsaŋ.
見る-EP-PROG-EP-CVB.PFV 寝る-EP-VN.PFV.COMP
「私は昨日九時に家に帰って，少しテレビを見てから寝た」

7-3 （私は）昨日階段で転んで，ケガをしてしまった。

我昨天在楼梯上摔了一跤受伤了。

bii utʃidər ləutiin deər nig budr-ɛɛ dʒɔlɡal-tsaŋ.
1SG.NOM 昨日 階段(<Chi.楼梯) 上 FIL 転ぶ-CVB.PFV 擦り傷ができる-VN.PFV.COMP
「私は昨日階段で転んで，擦り傷ができちゃった」

7-4 今日も父は会社に行つて，兄は大学に行つた。

今天也是爸爸去公司，哥哥去大学了。

unɛɛdər jeɛsii aabʊʊ deɛwəin-d-ɛɛŋ jab-aa ɛdʒɛɛ surɡuʊl-d-aan
今日 も(<Chi.也是) 父 職場(<Chi.単位)-DAT-REFL 行く-CVB.PFV 兄 学校-DAT-REFL
jab-tsaŋ.
行く-VN.PFV.COMP
「今日も父は会社に行つて，兄は学校に行つた」

7-5 (あの人は) 今日帽子をかぶって歩いていた。

那个人今天戴了个帽子走着呢。

tir xuj uneedər malgeε dzuu-tsəŋ dzam deer jab-dzi-n.
 あの 人 今日 帽子 かぶる-VN.PFV.COMP 道 上 行く-PROG-NPST
 「あの人は今日帽子をかぶって道を歩いている」

7-6 (私は) 休みの日にはいつも本を読んだり、テレビを見たりしています。

休息日我会听听歌儿，看看电视什么的。

bii amar-seer duu sons-x=iim=uu dienʃii udʒ-εε suu-n.
 1SG.NOM 休む-CVB.DUR 歌 聞く-VN.NPST=SFP=Q テレビ(<Chi.电视) 見る-CVB.PFV 座る-NPST
 「休日は、私は音楽を聴くか、テレビを見るかする」

7-7 時間がないから、急いで行こう。

没时间了，快点儿走吧。

amdʒ-xu=laa, xurdaŋ jab-ii.
 間に合う-NEG.NPST=SFP(<Chi.了) 早い 行く-1VOL
 「間に合わなくなる、急いで行こう」

7-8 昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました。

昨天头疼，所以比平时睡得早。

utʃidər tɔlgeε ubš-εε inʃiin tʃεg-εεs irt ont-a-tsaŋ.
 昨日 頭 痛む-CVB.PFV 普通の 時間-ABL 早い 寝る-EP-VN.PFV.COMP
 「昨日は頭が痛くて、いつもより早く寝た」

7-9 あの人は本を買いに行った。

那个人去买书了。

tər xuj nɔm ab-xaar jab-tsaŋ.
 あの 人 本 買う-CVB.PUR 行く-VN.PFV.COMP
 「あの人は本を買いに行った」

7-10 (彼は) 外がよく見えるように窓を開けた。

他为了能看清外面，把窗户打开了。

tər xuj gadan-x-ii saan udʒ-x-iiŋ tuleε tʃɔŋx nii-g-εε
 あの 人 外-EXST-ACC いい 見る-VN.NPST-GEN ~のために 窓 開ける-EP-CVB.PFV
 tɛb-tsaŋ.
 置く-VN.PFV.COMP
 「あの人は外をよく見るために、窓を開けておいた」

7-11 ここでは夏になると，よく雨が降ります。

这里一到夏天就经常下雨。

ind dzon bol-loo gə-seer, ɔdxuɔ ɔdxuɔ bəɾɔŋj ɔɾ-ɔ-n.
 ここに 夏 なる-PST という-CVB.DUR まもなく まもなく 雨 降る-EP-NPST
 「ここでは夏になると，しょっちゅう雨が降る」

ind dzon bol-seer, ɔtʃirgɔɔ bəɾɔŋj ɔɾ-ɔ-n.
 ここに 夏 なる-CVB.DUR とても 雨 降る-EP-NPST
 「ここでは夏になると，よく雨が降る」

7-12 窓を開けると，冷たい風が入って来た。

一开窗户，冷风就进来了。

tʃɔŋx nii-seer xiitəŋ seləx ɔɾ-ɔɔ ir-tsəŋ.
 窓 開ける-CVB.DUR 寒い 風 降る-CVB.PFV 来る-VN.PFV.COMP
 「窓を開けると，冷たい風が入って来た」

7-13 坂を上ると，海が見えた。

一上坡就看到大海了。

dunɡɛ xutəl deer gar-seer daleɛ ɔl-ɔɔ udʒ-i-tʃi-n.
 やっと 坂 上 出る-CVB.DUR 海 得る-CVB.PFV 見る-EP-COMP-NPST
 「坂を上るとすぐに，海が見える」

7-14 明日雨が降ったら，私はそこに行かない。

明天下雨的话，我就不去那儿了。

margaaf bəɾɔŋj ɔɾ-seer bii tind ɔtʃ-xɔ=laa.
 明日 雨 降る-CVB.DUR 1SG.NOM そこに 行く-NEG.NPST=SFP(<Chi.了)
 「明日雨が降ったら，私はそこに行かない（ことにする）」

7-15 もっと早く起きればよかったなあ。

要是再早起一会儿就好了。

ɛɛ, bas dʒaaxaŋ irt bɔs-səŋj=bol.
 INTJ また 少し 早い 起きる-VN.PFV=COND
 「ああ，もう少し早く起きれば（よかった）なあ」

7-16 あんなところへ行かなければよかった。

那地方早知道就不去了。

tiim gadʒar ɔtʃ-səŋj-gɔ=ɔl taar-x=iŋj.
 あんな 場所 行く-VN.PFV-NEG=COND 合う-VN.NPST=SFP
 「あんなところ，行かなければよかった」

irt mid-səŋ=bol tər gadzar ɔʃ-xu=laa.
 早い 知る-VN.PFV=COND あの 場所 行く-NEG.NPST=SFP(<Chi.了)
 「早く分かったら、あの場所には行かない(ことにする)」

7-17 1に1を足せば, 2になる.

1加1等于2.

nig dæer nig-ii nim-uul xɔjɔr.
 1 上 1-ACC 足す-CVB.COND 2
 「1に1を足せば, 2になる」

7-18 駅に着いたら電話をしてください.

到了车站给我打个电话.

tʂəɔdzaan-d ɔʃ-sæer nemɛɛ-d diɛŋxoa daa.
 駅(<Chi.车站)-DAT 行く-CVB.DUR 1SG-DAT 電話(<Chi.电话) 打つ(<Chi.打).2IMP
 「駅に着いたら, 私に電話して」

7-19 日曜日になったら, みんなで公園に行きたいなあ.

到了星期天, 真想和大家去公园儿啊.

gerg-iin udər tanuus-tɛɛ niil-ɛɛ nig gonjuər-d jab-uul=daa.
 曜日-GEN 日 2PL-COM 合う-CVB.PFV FIL 公園(<Chi.公园儿)-DAT 行く-CVB.COND=SFP
 「日曜日にあなたたちと一緒に公園に行けたら(いい)なあ」

gerg-iin udər bol-sæer tanuus-tɛɛ niil-ɛɛ gonjuər-d jab-ii g-ɛɛ
 曜日-GEN 日 なる-CVB.DUR 2PL-COM 合う-CVB.PFV 公園-DAT 行く-1VOL という-CVB.PFV
 san-dʒi-n.

思う-PROG=NPST

「日曜日になったら, あなたたちと一緒に公園に行こうと思っている」

7-20 明日雨が降ったら困るなあ.

明天下雨的话就麻烦了.

margaaf bɔrɔŋ ɔr-sæer bar-saaj.
 明日 雨 降る-CVB.DUR 終わる-VN.PFV.EMPH
 「明日雨が降ったらおしまいだ」

7-21 家に来るなら, 電話をしてから来てください.

要是来我家的话, 先打个电话再来.

jɔʊʒi manɛɛ-d ir-sæer ir-x-ɛɛs-ɛɛŋ umən nemɛɛ-d diɛŋxoa
 もし(<Chi.要是) 1PL.GEN-DAT 来る-CVB.DUR 来る-VN.NPST-ABL-REFL 前 1SG-DAT 電話(<Chi.电话)
 daa.

打つ(<Chi.打).2IMP

「もしうちに来るなら, 来る前に私に電話して」

mənɛɛ-d ir-ə-x bəl-sɛer ordaar nɛmɛɛ-d diɛŋxɔa
 1PL.GEN-DAT 来る-EP-VN.NPST なる-CVB.DUR 先に 1SG-DAT 電話(<Chi.电话)
 daa-tʃ-ɛɛ ir=aa.
 打つ(<Chi.打)-COMP-CVB.PFV 来る.2IMP=SFP
 「うちに来ることになったら、先に私に電話してから来てね」

7-22 (もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら、教えてください。

一会儿铃会响，响了的话跟我说一下。

ʊdχʊʊ xəŋx dʊgr-a-n, xəŋx dʊgar-sɛer nɛmɛɛ-d xil=aa.
 まもなく ベル 鳴る-EP-NPST ベル 鳴る-CVB.DUR 1SG-DAT 言う.2IMP=EMPH
 「もうすぐベルが鳴る。ベルが鳴ったら私に言ってね」

7-23 (もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら、教えてください。

不知道铃会不会响，响了的话跟我说一下。

xəŋx dʊgr-a-x dʊgar-xui-g-ii mid-xɔa, dʊgar-sɛer nɛmɛɛ-d xil=aa.
 ベル 鳴る-EP-VN.NPST 鳴る-NEG.NPST-EP-ACC 知る-NEG.NPST 鳴る-CVB.DUR 1SG-DAT 言う.2IMP=EMPH
 「ベルが鳴るか鳴らないか分からない。鳴ったら私に言ってね」

7-24 働かざるもの食うべからず。／働かない者は、食べるべきではない。

不干活的人没饭吃。

adʒil xii-xuu xun-d bodaa=guɛ.
 仕事 する-NEG.NPST 人-DAT ご飯=NEG
 「仕事しない人にご飯はない」

adʒil=jɛɛ xii-xui jamar jim bodaa id-ə-ts=iinj?
 仕事=PTCP(<Chi.也) する-NEG.NPST どんな もの ご飯 食べる-EP-VN.PFV.COMP=SFP(=Q)
 「仕事もしないで、何の飯を食った(こと)か」

7-25 もう少しお金があつたらなあ。

要是再有点钱就好了。

ʊdʊ bas nig dʒaaxaŋ dʒʊʊs bɛɛ-səŋ=bʊl=dʊʊ.
 今 また FIL 少し お金 ある-VN.PFV=COND=SFP
 「もう少しお金があつたらなあ」

7-26 これも食べたら？

这个也吃点儿吧。

tʃii in-ii=jɛɛ id-ə-tʃig.
 2SG.NOM これ-ACC=PTCP(<Chi.也) 食べる-EP-COMP.2IMP
 「君はこれも食べちゃえ」

7-27 (やりたいなら自分の) 好きなようにやれば?

只要你想做, 想咋做就咋做.

tʃii xii-j g-εε san-dʒɪ-bal jaa-dʒ xii-x
 2SG.NOM する-1VOL という-CVB.PFV 思う-PROG-CVB.COND どうする-CVB.IPFV する-VN.NPST
 dor-tεε=bol jaa-dʒ xii.
 興味-PROP=COND どうする-CVB.IPFV する.2IMP
 「あなたがやろうと思っているなら, やりたいようにやりなさい」

7-28 このコップは落としても割れない.

这个杯子摔不碎.

in bəidz gadʒɪr ʊn-tʃ-aad=jaa xagar-xuu.
 この コップ(<Chi.杯子) 地面 落ちる-COMP-CVB.PFV=PTCP(<Chi.也) 割れる-NEG.NPST
 「このコップは地面に落ちてても割れない」

in bəidz gadʒɪr ʊn-g-aa-tʃ-aad=jaa xagar-xuu.
 この コップ(<Chi.杯子) 地面 落ちる-EP-CAUS-COMP-CVB.PFV=PTCP(<Chi.也) 割れる-NEG.NPST
 「このコップは地面に落としても割れない」

7-29 このリンゴは高かったのに, ちっとも甘くない.

这个苹果很贵, 但一点儿也不甜.

in piəŋguə ka un-tεε, tig-tʃ-εε xaa amt=guu.
 この りんご(<Chi.苹果) とても(<Chi.可) 値段-PROP そうする-COMP-CVB.PFV また(<Chi.还) 味=NEG
 「このリンゴはすごく高い. それにしても, ちっとも甘くない」

7-30 彼の家に行ってみたけれども, 彼はいなかった.

我去过他家了, 他没在.

bii tidn-εε-d ʊtʃ-i-dʒ udʒ-səŋ tər bεε-səŋ-guu.
 1SG.NOM 3PL-GEN-DAT 行く-EP-CVB.IPFV 見る-VN.PFV 3SG.NOM いる-VN.PFV-NEG
 「私は彼(女)の家に行ってみた. 彼(女)はいなかった」

7-31 あの人が来るまで, 私はここで待っています.

我要在这儿等到那个人来.

bii muŋ indeer tɪr xun-εε ir-x-ii xulεε-n.
 1SG.NOM まさに ここに あの 人-GEN 来る-VN.NPST-ACC 待つ-NPST
 「私はここであの人が来るのを待つ」

7-32 あの人が来るまでに, 食事を作っておきますよ.

那个人来之前, 我先把饭做好.

tɪr xuŋ ir-x-εes umən bii ordaar bodaa-g-aan xii-tʃ-ii.
 あの 人 来る-VN.NPST-ABL 前 1SG.NOM 先に ご飯-EP-REFL する-COMP-1VOL
 「あの人が来る前に, 私は先にご飯を作っちゃおう」

8. 「情報構造と名詞述語文」 (語学研究所論集 第21号)

8-1 えっ、チリゲルが来たの？ / いや、チリゲルじゃなくてジョナが来たんだ。

咦？是其力格尔来了吗？ / 不是，不是其力格尔，是卓娜来了。

ii? tʃilgər ir-ts=iij? biʃ=εε, tʃilgər biʃ, dʒonaa ir-tsəŋ.

INTJ PSN 来る-VN.PFV.COMP=SFP(=Q) NEG=EMPH PSN NEG PSN 来る-VN.PFV.COMP

「ええ？チリゲルが来たの？」 「違うよ，チリゲルじゃなくてジョナが来た」

8-2 誰が来たの？ / チリゲルが来たよ。

谁来了？ / 其力格尔了。

xij ir-ts=iij? tʃilgər ir-tsəŋ.

誰 来る-VN.PFV.COMP=SFP(=Q) PSN 来る-VN.PFV.COMP

「誰が来たの？」 「チリゲルが来た」

8-3 チリゲルのほうが大きいんじゃないの？ / いや、チリゲルじゃなくて、ジョナのほうが大きいんだよ。

不是其力格尔高吗？ / 不是，是卓娜高。

tʃilgər undər=jim biʃ=iij? biʃ=εε, dʒonaa undər.

PSN 高い=SFP NEG=SFP(=Q) NEG=EMPH PSN 高い

「チリゲルは背が高いんじゃないの？」 「違うよ，ジョナが（背が）高い」

8-4 (電話で) どうした(の)？ / うん，今，お客さんが来たんだ。

(打电话) 咋了？ / 没咋，家里来客人了。

diɛŋxoa daa-g-aa jaa-s=iij? ɔŋ, ʊtʃir=gua, gir-t

電話(<Chi.电话) 打つ(<Chi.打)-EP-CVB.PFV どうする-VN.PFV=SFP(=Q) INTJ 用事=NEG 家-DAT

xuŋ ir-tsəŋ.

人 来る-VN.PFV.COMP

「電話してどうしたの？」 「うん，用事はない，家にお客が来た」

8-5 あの小孩がチリゲルを叩いたんだって!?! / いや，チリゲルじゃなくて，アラタを叩いたんだよ。

那个小孩儿打了其力格尔？ / 不是，没打其力格尔，打了阿拉塔。

tər xuuxəd tʃilgər-ii dʒəd-ɔ-ts=iij? biʃ, tʃilgər-ii dʒəd-səŋ-gua, altaa-g-ii

あの 子供 PSN-ACC 殴る-EP-VN.PFV.COMP=SFP(=Q) NEG PSN-ACC 殴る-VN.PFV-NEG PSN-EP-ACC

dʒəd-ɔ-tsəŋ.

殴る-EP-VN.PFV.COMP

「あの子はチリゲルを殴ったの？」 「いいえ，チリゲルを殴ったんじゃないくて，アラタを殴った」

8-6 赤い袋と青い袋があるけど，どっちを買うの？ / (私は) 青い袋を買うよ。

有红袋子和蓝袋子，你要买哪个？ / 我买蓝袋子的。

ɔlaaŋ daidz bɔlɔ xux daidz bæε-n, ɛl-ii=n ab-x=iij?

赤い 袋(<Chi.袋子) と 青い 袋(<Chi.袋子) ある-NPST どれ-ACC=3.POSS 買う-VN.NPST=SFP(=Q)

bii xux daidzii ab-ii.

1SG.NOM 青い 袋(<Chi.袋子)-ACC 買う-1VOL

「赤い袋と青い袋がある。どっちを買うの？」 「私は青い袋を買う」

8-7 チリゲルはどこですか？／チリゲルは朝からどっかへでかけたよ。
其力格尔呢？／其力格尔一大早就出去了。

tʃilgər=nə? tʃilgər xar urlæe gar-aa jab-tsaŋ
PSN=Q(<Chi.呢) PSN 黒い 朝 出る-CVB.PFV 行く-VN.PFV.COMP
「チリゲルは？／チリゲルは朝早くから出かけた」

8-8 (あの子供は) 誰を叩いたの？／(あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ。
那个小孩儿打了谁？／那个小孩儿打了他弟弟。

tər xuuxəd xin-ii dʒɔd-ɔ-ts=ɪŋ?
あの 子供 誰-ACC 殴る-EP-VN.PFV.COMP=SFP(=Q)
tər xuuxəd duuduu-g-εεŋ dʒɔd-ɔ-tsɔŋ.
あの 子供 弟/妹-EP-REFL 殴る-EP-VN.PFV.COMP
「あの子は誰を殴ったの？」 「あの子は自分の弟/妹を殴った」

8-9 (電話で) どうした(の)？／うん、アラタが(自分の)弟を叩いたんだ。
(例えば、電話の向こうで子供の泣き声起きたのを聞いての発話)
咋了？／没咋，阿拉塔打他弟弟了。

jaa-s=ɪŋ? ɔŋ jaa-jaa jaa-saŋ-guu.
どうする-VN.PFV=SFP(=Q) INTJ どうする-CVB.CONC どうする-VN.PFV-NEG
altaa duuduu-g-εεŋ dʒɔd-ɔ-tsɔŋ.
PSN 弟/妹-EP-REFL 殴る-EP-VN.PFV.COMP
「どうしたの？」 「うん、何でもない。アラタは自分の弟/妹を殴った」

8-10 あのケーキ、どうした？／(ああ、あれは) A が食べちゃったよ。
那个蛋糕呢？／啊，其力格尔吃了那个蛋糕。

tər daŋgɔʊ=nə? aaŋ tər daŋgɔʊ tʃilgər id-ə-tsɔŋ.
あの ケーキ(<Chi.蛋糕)=Q(<Chi.呢) INTJ あの ケーキ(<Chi.蛋糕) PSN 食べる-EP-VN.PFV.COMP
「あのケーキ、どうした？」 「ああ、あのケーキはチリゲルが食べちゃった」

8-11 私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ。
我昨天从商店里买回来的就是这个书。

bii utʃidər xɔʃɔɔn-ɔɔs ab-saŋ nɔm=tʃin in nɔm.
1SG.NOM 昨日 店-ABL 買う-VN.PFV 本=2SG.POSS この 本
「私が昨日お店で買った本はこの本だ」

8-12 あの人は先生だ。この学校でもう 20 年働いている。
那个人是老师，他在这个学校已经工作二十年了。

tər xun=tʃin bagʃ. tər xun in surgoʊl-d xɔerəŋ dʒil bagʃ-r-l-tsaŋ.
あの 人=2SG.POSS 先生 あの 人 この 学校-DAT 二十 年 先生-EP-VBLZ-VN.PFV.COMP
「あの人は先生だ。あの人はこの学校で20年間先生を務めた」

8-13 彼のお父さんは、あの人だ。

他的爸爸是那个人。

tir-nεε aabuu=n teer xun.

3SG-GEN 父=3.POSS あの 人

「彼（女）のお父さんは、あの人だ」

8-14 あの人が彼のお父さんだ。

那个人是他的爸爸。

tir xun=tjin inn-εε aabuu=n.

あの 人=2SG.POSS 3SG-GEN 父=3.POSS

「あの人は彼（女）のお父さんだ」

8-15 あさってっていうのはね、明日の次の日のことだよ。

后天呢，说的就是明天的明天。

nugædær gæ-dæg=tjin margaaɣ-ɪŋ margaaɣ.

明後日 という-VN.HBT=2SG.POSS 明日-GEN 明日

「あさってっていうのは、明日の明日（のこと）だ」

8-16 （何人かが入った喫茶店で注文を聞かれて）私はコーヒーだ。

我要咖啡。

bii kaafæi ab-ɪ.

1SG.NOM コーヒー(<Chi.咖啡) もらう-1VOL

「私はコーヒーをもらおう」

bii kaafæi diɛŋ-j.

1SG.NOM コーヒー(<Chi.咖啡) 注文する(<Chi.点)-1VOL

「私はコーヒーを注文しよう」

8-17 [（注文した数人分のお茶が運ばれてきて）どなたがコーヒーですか？との問いに] コーヒーは私だ。

咖啡是我的。

kaafæi minii.

コーヒー(<Chi.咖啡) 1SG.GEN

「コーヒーは私のだ」

8-18 その新しくて厚い本は（値段が）高い。

那本又厚又新的书很贵。

ɣun murteɛŋ dʒʊdʒaaŋ tær nom ka un-tæe.

新しい また 厚い その 本 とても 値段-PROP

「新しくて厚いその本はすごく高い」

8-19 (砂糖入れを開けて) あっ, 砂糖が無くなっているよ!

啊呀, 砂糖没了.

aa? saataŋ bεε-xu=laa.

INTJ 砂糖(<Chi.砂糖) ある-NEG.NPST=SFP(<Chi.了)

「あっ, 砂糖がなくなったね」

8-20 午後, 誰かに会うはずだったなあ. 誰だったっけ? あっ, そうだ, ~君だったな.

我下午想见个人来着, 谁来着? 啊, 想起来了, 是其力格尔!

bii ud-iij xœœn nig xun-tεε uuldʒ-ii g-εε bod-ɔ-dʒi-sɔŋ. xij

1SG.NOM 昼-GEN 後 一 人-COM 会う-1VOL という-CVB.PFV 思う-EP-PROG-VN.PFV 誰

bεε-dæg=bilεε ɔɔ? bod-ɔɔ ɔl-tsɔŋ tʃilgər-tεε.

COP-VN.HBT=SFP INTJ 思う-CVB.PFV 得る-VN.PFV.COMP PSN-COM

「私は午後, 一人に会おうと思っていた. 誰だったっけ? あっ, 思い出した, チリゲルと(会おうと思っていた)」

9. 「否定, 形容詞と連体修飾複文」 (語学研究所論集 第23号)

9-1 これは私の本ではない.

这不是我的书.

in=tʃin minii nɔm biʃ.

これ=2SG.POSS 1SG.GEN 本 NEG

「これは私の本ではない」

9-2 この部屋には椅子がない.

这个房子里没有椅子.

in bεɛʃin-d sandal bεε-xuu.

この 部屋-DAT 椅子 ある-NEG.NPST

「この部屋には椅子がない」

9-3 この部屋には一つも椅子がない.

这个房子里一个椅子也没有.

in bεɛʃin-d nig sandal=jεε bεε-xuu.

この 部屋-DAT 一 椅子=PTCP(<Chi.也) ある-NEG.NPST

「この部屋には一つの椅子もない」

9-4 その部屋には誰もいない.

那个房子里一个人也没有.

tir bεɛʃin-d nig xuj=jεε bεε-xuu.

その 部屋-DAT 一 人=PTCP(<Chi.也) いる-NEG.NPST

「その部屋には一人もいない」

tir bæɣin-d xinj=jeɛ bæɛ-xuu.

その 部屋-DAT 誰=PTCP(<Chi.也) いる-NEG.NPST
「その部屋には誰もいない」

9-5 その本はこの部屋にない.

那个书不在这个房子里.

tir nɔm in gir-t bæɛ-xue.

その 本 この 部屋-DAT ある-NEG.NPST
「その本はこの部屋にはない」

9-6 この犬は大きくない.

这个狗不大.

in nɔxɛɛ buduuj bæɛ-xuu.

この 犬 大きい COP-NEG.NPST
「この犬は大きくない」

in nɔxɛɛ buduuj bij.

この 犬 大きい NEG
「この犬は大きくない」

9-7 この犬はあまり大きくない.

这个狗不咋大.

in nɔxɛɛ dimii buduuj bæɛ-xuu.

この 犬 あまり 大きい COP-NEG.NPST
「この犬はあまり大きくない」

in nɔxɛɛ tiim buduuj bij.

この 犬 そんなに 大きい NEG
「この犬はそんなに大きくない」

9-8 この犬はあの犬より大きい.

这个狗比那个狗大.

in nɔxɛɛ tir nɔxɛɛ-g-ɛɛs buduuj.

この 犬 あの 犬-EP-ABL 大きい
「この犬はあの犬より大きい」

9-9 この犬がその犬たちの中で一番大きい.

这个狗在那群狗里面最大.

in nɔxɛɛ tir buləg nɔxɛɛ dɔtɔr xamag buduun-ə=n.

この 犬 その グループ 犬 中 最も 大きい-EP=3.POSS
「この犬がその犬たちの中で一番大きい」

9-10 今日はあの人はい来ない.

今天他不来.

unɛɛdər tər ir-xue.

今日 3SG.NOM 来る-NEG.NPST

「今日彼(女)は来ない」

9-11 あの人はその本を持って行かなかった.

他没拿走那本书.

tir tir nɔm-ɪ ab-dʒ jab-saŋ-guu.

3SG.NOM その本-ACC 持つ-CVB.IPFV 行く-VN.PFV-NEG

「彼(女)はその本を持って行かなかった」

9-12 全ての学生が参加しなかった. / 学生は全員参加しなかった.

所有学生都没参加.

bux suragtʃ bur ɔrɔltʃ-sɔŋ-guu.

全て 学生 全部 参加する-VN.PFV-NEG

「全ての学生は全員参加しなかった」

9-13 全ての学生が参加したわけではない.

不是所有学生都参加了.

bux suragtʃ ɔrɔltʃ-sɔŋ biʃ.

全て 学生 参加する-VN.PFV NEG

「全ての学生が参加したわけではない」

9-14 (私は買わなかった. しかし, 決して) 値段が高いというわけではない.

我没买, 那也不是因为贵.

bii ab-saŋ-goo, tig-jɛɛ un-tɛɛ g-ɛɛ ab-saŋ-goo biʃ.

1SG.NOM 買う-VN.PFV-NEG そうする-CVB.CONC 値段-PROP という-CVB.PFV 買う-VN.PFV-NEG NEG

「私は買わなかった. でも値段が高いから買わなかったというわけではない」

bii ab-saŋ-goo ab-dʒ diil-xuu biʃ.

1SG.NOM 買う-VN.PFV-NEG 買う-CVB.IPFV できる-NEG.NPST NEG

「私は買わなかった. 買えないわけではない」

9-15 走るな!

别跑!

bitii gui.

PROH 走る. 2IMP

「走るな」

9-16 大きな声を出すな！

別大声喊！

bitii undər duu-g-aar bexər.

PROH 高い 声-EP-INS 叫ぶ.2IMP

「大きな声で叫ぶな」

bitii bexr-εε bεε.

PROH 叫ぶ-CVB.PFV ある.2IMP

「叫ぶな」

9-17 明日は雨は降らないだろう。

明天不下雨吧。

margaaf bəɾəŋ ɔr-xuu=waa.

明日 雨 降る-NEG.NPST=SFP(<Chi.吧)

「明日雨は降らないだろう」

9-18 あの人の聞こえないように，小さな声で話してくれ。

你小点儿声说，别让他听见了。

dəər ʃig duu-g-aar, tir sɔns-ɔ-tʃxuε.

低い のよう 声-EP-INS 3SG.NOM 聞く-EP-PREV

「少し低い声で，彼（女）に聞こえないように」

9-19 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。

我这么说不是为了惹你生气。

bii iŋx-εε xil-səŋ tʃemεε uor-l-uul-ii gə-səŋ biʃ=dεε.

1SG.NOM こうする-CVB.PFV 言う-VN.PFV 2SG.ACC 怒り-VBLZ-CAUS-1VOL という-VN.PFV NEG=SFP

「私がこう言ったのは，あなたを怒らせようとしたんじゃない」

9-20 私が昨日買って来た本はどこ（にある）？

我昨天买来的书在哪儿？

bii utʃidər ab-saŋ nɔm xaa=bεε?

1SG.NOM 昨日 買う-VN.PFV 本 どこ=Q

「私が昨日買った本はどこ（にある）？」

bii utʃidər εb-εε ir-səŋ nɔm xaa bεε-x=iŋ?

1SG.NOM 昨日 買う-CVB.PFV 来る-VN.PFV 本 どこ ある-VN.NPST=SFP(=Q)

「私が昨日買って来た本はどこにあるの？」

9-21 その本を持って来た人は誰 (か) ?

拿来那本书的人是谁?

tir nɔm-II ebtʃir-səŋ xun=tʃin xiŋ=jiŋ?

その 本-ACC 持ってくる-VN.PFV 人=2SG.POSS 誰=Q

「その本を持って来た人は誰？」

xiŋ tir nɔm-II ebtʃir-s=iŋ?

誰 その 本-ACC 持ってくる-VN.PFV=SFP(=Q)

「誰がその本を持って来たの？」

9-22 この部屋が私たちの仕事をしている部屋です.

这个房子是我们的工作用的.

in gir=tʃin manɔʊs-IIŋ albaŋ gir.

この 部屋=2SG.POSS 1PL-GEN 公務 部屋

「この部屋は私たちのオフィスだ」

9-23 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった.

那个断了一条腿的椅子已经扔掉了.

xul-ə-n xɔgar-tsaŋ sandal-II jiidziŋ tʃɔx-ə-tsəŋ.

足-EP=3.POSS 折れる-VN.PFV.COMP 椅子-ACC すでに(<Chi.已经) 捨てる-EP-VN.PFV.COMP

「足が折れた椅子をもう捨てちゃった」

9-24 ドアを叩いている音が聞こえる.

我听见了敲门的声音.

bii xaalag tɔŋf-I-x dʊʊ-g-II ɔl-ɔɔ sɔns-ɔ-tsəŋ.

1SG.NOM ドア 叩く-EP-VN.NPST 音-EP-ACC 得る-CVB.PFV 聞く-EP-VN.PFV.COMP

「私はドアを叩く音を聞いた」

bii xuŋ uud tʃɔx-x-ii ɔl-ɔɔ sɔns-ɔ-tsəŋ.

1SG.NOM 人 ドア 叩く-VN.NPST-ACC 得る-CVB.PFV 聞く-EP-VN.PFV.COMP

「私は人がドアを叩く音を聞いた」

9-25 あの人が結婚したという噂は本当 (か) ?

听说他结婚了, 是真的吗?

sɔns-xɔlɛr tər xɔrəm-əŋ xii-tsəŋ gə-dzi-n unəŋ=jim=uu?

聞く-CVB.SUCC 3SG.NOM 結婚-REFL する-VN.PFV.COMP という-PROG-NPST 本当=SFP=Q

「聞いたんだけど, 彼 (女) が結婚したっていうのは本当なの？」

sɔns-xɔlɛr tər xɔrəm-ə-l-tsəŋ unəŋ=jiŋ?

聞く-CVB.SUCC 3SG.NOM 結婚-EP-VBLZ-VN.PFV.COMP 本当=SFP(=Q)

「聞いたんだけど, 彼 (女) が結婚したって本当なの？」

9-26 私はその人が来た時にご飯を食べていた。

他来的时候我正在吃饭。

tər ir-xələer bii jeg bōdaa id-ə-dzi-səŋ.

3SG.NOM 来る-CVB.SUCC 1SG.NOM ちょうど ご飯 食べる-EP-PROG-VN.PFV

「彼（女）が来た時、私はちょうどご飯を食べていた」

9-27 私はその人が待っている所に行った。

我去了他等我的地方。

bii tir nemεε xuleε-x gadzar ətʃ-səŋ.

1SG.NOM 3SG.NOM 1SG.ACC 待つ-VN.NPST 場所 行く-VN.PFV

「私は彼（女）が私を待つ場所に行った」

bii tini ɔl-xəər ətʃ-səŋ, tir nemεε tindiir xuleε-dzi-səŋ.

1SG.NOM 2SG.ACC 探す-CVB.PUR 行く-VN.PFV 3SG.NOM 1SG.ACC そこに 待つ-PROG-VN.PFV

「私は彼（女）を探しに行った。彼（女）は私をあそこで待っていた」

9-28 私はその人が走っていったのを見た。

我看见他跑走了。

bii tir-nεε gui-g-εε jab-x-ii ɔl-ɔɔ udʒ-səŋ.

1SG.NOM 3SG.GEN 走る-EP-CVB.PFV 行く-VN.NPST-ACC 得る-CVB.PFV 見る-VN.PFV

「私は彼（女）の走っていくのを見た」

9-29 昨日の夜、私は彼らがしゃべっているのを聞いた。

昨天晚上，我听见他们在聊天。

utʃidər ɕεε bii tidnuus-iij jεr-ə-ltʃ-x-ii ɔl-ɔɔ sɔns-ə-tsəŋ.

昨日 夜 1SG.NOM 3PL-GEN 話す-EP-RCP-VN.NPST-ACC 得る-CVB.PFV 聞く-EP-VN.PFV.COMP

「昨日の夜、私は彼（女）らがしゃべっているのを聞いた」

9-30 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。

我知道他昨天来过这儿。

tir utʃidər ind ir-sən-ii bii mid-ə-n.

3SG.NOM 昨日 ここに 来る-VN.PFV-ACC 1SG.NOM 知る-NPST

「彼（女）が昨日ここに来たのを私は知っている」

bii mid-n=aa, tir utʃidər indεer ir-səŋ.

1SG.NOM 知る-NPST=EMPH 3SG.NOM 昨日 ここに 来る-VN.PFV

「私は知っているよ。彼（女）が昨日ここに来た」

9-31 (昨日) 彼は彼が昨日ここに来たと言った. / (昨日) 彼は, 「私は今日ここに来た」と言った.
 昨天他说他来这了.

utʃidər tər xil-dʒi-n tir utʃidər indæer ir-læe gə-dʒi-n.
 昨日 3SG.NOM 言う-PROG-NPST 3SG.NOM 昨日 ここに 来る-PST という-PROG-NPST
 「昨日彼(女)は言っていた. 彼(女)は昨日ここに来たって」

utʃidər tər nemæe-d indæer ir-læe g-æe xil-dʒi-n.
 昨日 3SG.NOM 1SG-DAT ここに 来る-PST という-CVB.PFV 言う-PROG-NPST
 「昨日彼(女)は私にここに来たと言っていた」

9-32 私はリンゴが(あの)皿の上にあったのを食べた.
 我吃了那个盘子里的苹果.

bii tər pandzan dɔtr-ɔ-x piŋguə-g-ii id-ə-tsəŋ.
 1SG.NOM その 皿(<Chi.盘子) 中-EP-EXST リンゴ(<Chi.苹果)-EP-ACC 食べる-EP-VN.PFV.COMP
 「私はあの皿の中にあったリンゴを食べた」

9-33 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた.
 我把跑进家里的猫给抓住了.

bii gir-t gui-g-æe ɔr-ɔɔ ir-səŋ miimii-g-ii bɛr-æe
 1SG.NOM 家-DAT 走る-EP-CVB.PFV 入る-CVB.PFV 来る-VN.PFV 猫-EP-ACC 捕まえる-CVB.PFV
 ab-tsaŋ.
 取る-VN.PFV.COMP
 「私は家に駆け込んできたネコを捕まえといた」

nig miimii mənæe gir-t ɔr-ɔɔ ir-səŋ bii bɛr-æe ab-tsaŋ.
 一 猫 1PL.GEN 家-DAT 入る-CVB.PFV 来る-VN.PFV 1SG.NOM 捕まえる-CVB.PFV 取る-VN.PFV.COMP
 「一匹の猫が我が家に入ってきた. 私は捕まえといた」

略号一覧

-	接尾辞境界	EXST	存在	PREV	予防
=	接語境界	FIL	フィルター	PROG	進行
+	複合語内部の語境界	FUT	未来	PROH	禁止
1, 2, 3	1, 2, 3 人称	GEN	属格	PROP	所有
ABL	奪格	HBT	習慣	PSN	人名
ACC	対格	IMP	命令	PST	過去
CAUS	使役	IPFV	未完了	PTCL	小辞
COM	共同格	INS	道具格	PUR	目的
COMP	完遂	INTJ	間投詞	Q	疑問
CONC	譲歩	LMT	限界	RCP	相互
COND	条件	NEG	否定	REFL	再帰
COP	こピュラ	NMLZ	名詞化	SFP	文末小辞
CVB	副動詞	NOM	主格	SG	単数
DAT	与位格	NPST	非過去	SUCC	連続
DIM	指小辞	PASS	受身	VBLZ	動詞化
DIR	方向格	PFV	完了	VN	形動詞
DUR	継続	PL	複数	VOL	意志
EMPH	強調	PLN	地名		
EP	挿入音	POSS	所有小辞		

参考文献

- 栗林均（1989）「モンゴル系諸言語対照基本語彙 - 中国少数民族語言簡誌叢書の資料による -」『言語文化接触に関する研究』(1): 153-383.
- ホリロ（2017）「<特集「情報標示の諸要素」> モンゴル語（オラド方言・ハルハ方言）」『語学研究所論集』(22): 161-169.

謝辞：本稿のデータは、オラド方言母語話者二名の協力を得て収集されたものである。ここに感謝の意を表す。また、貴重なご助言とご指摘をくださった査読者の先生に深く御礼申し上げたい。本稿における一切の誤謬はすべて筆者に帰するものである。

執筆者連絡先：horlo2009@yahoo.co.jp

原稿受理：2025年12月10日

刊行年月日：2026年3月31日